

# *P'urhepecha jïmpo*

*Lengua purépecha  
Michoacán*

*Tercer grado*





NOMBRE DEL ALUMNO (A)	
ESCUELA	GRUPO
POBLACIÓN	
ENTIDAD FEDERATIVA	

Este libro de texto ha sido elaborado por el Gobierno de la República y se entrega en forma gratuita a los niños de las escuelas primarias del país.

Los juicios y opiniones de los maestros, de los padres y de los alumnos son muy importantes para mejorar la calidad de este libro. Sus comentarios pueden ser enviados a la siguiente dirección:

COMISIÓN NACIONAL DE LIBROS DE TEXTOS GRATUITOS

Rafael Checa núm. 2 col. Huerta del Carmen  
C.P. 01000, México, D.F.

Las obras de arte que ilustran las cubiertas de los libros de texto gratuitos son representativas de las grandes etapas del arte mexicano. Constituyen un valioso respaldo educativo y son motivo de orgullo nacional.

**SEP**

## **Libro de texto en lengua purépecha, Michoacán.**

Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica y Normal de la Secretaría de Educación Pública.

### **Coordinación Estatal**

Néstor Dimas Huacuz.

### **Autores**

Hermilda Andrés Neri, J. Jesús Felipe Sebastián, Néstor Dimas Huacuz y Valente Soto Bravo.

### **Diseño Gráfico**

José A. Bernechea Iturriaga.

### **Ilustración**

*Taller de Investigación Plástica A.C.*

José Luis Soto, Isabel Estrella Campos, Juan Olivos Campos y Vladimir Soto Campos.

### **Fotografía**

Juan Bautista Ramírez.

### **Diseño de Portada**

Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos con la colaboración de Luis Almeida.

### **Ilustración de Portada**

“Día de muertos”, 1.96 x 12.40 m.

Pintado por los niños purépechas de la comunidad

San Isidro, Los Reyes, Michoacán.

Jesús Ruíz Méndez, Silvino Ruíz Diego, María del Carmen Alonso Martínez, Zenaida Diego Ruíz, Camilo Diego Cortés, Sergio Cruz Ruíz, José Luis Martínez Lázaro, Domitila Diego Ruíz, María del Carmén Lorenzo Ascencio, Adelaida Martínez Diego, Alfonso Flores Martínez, José Luis Márquez Martínez, Felisa Martínez Cruz, Josefina Alonso Francisco, Flora Martínez Diego, Angélica Diego Cortés, Jesús Tello Bernabé, María Cruz Ruíz, Arnulfo Martínez Ruíz, María Guadalupe Diego Bernabé, Alberto Martínez Alonso, Azucena Lorenzo Ruíz, Luis González Francisco, Fidencio Molina Molina y Rafael González Francisco.

D.R. © **Colorín Colorado, El arte de los niños indios. México, 1993**

Reproducción autorizada por el Fideicomiso para la Salud de los Niños Indígenas de México. A.C.

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 1997

Argentina No. 28  
Col. Centro, C.P. 06029  
México, D.F.

**ISBN 978-970-18-0955-6**

Primera edición 1997

Décima sexta reimpresión 2013

Impreso en México



*La Patria* (1962),  
Jorge González Camarena.

Esta obra ilustró la portada de los primeros libros de texto. Hoy la reproducimos aquí para que tengas presente que lo que entonces era una aspiración: que los libros de texto estuvieran entre los legados que la Patria deje a sus hijas y a sus hijos, es hoy una meta cumplida.

**A** seis décadas del inicio de la gran campaña alfabetizadora y de la puesta en marcha del proyecto de los libros de texto gratuitos, ideados e impulsados por Jaime Torres Bodet, el Estado mexicano, a través de la Secretaría de Educación Pública, se enorgullece de haber consolidado el principio de la gratuidad de la educación básica, consagrada en el Artículo Tercero de nuestra Constitución, y distribuir a todos los niños en edad escolar los libros de texto y materiales complementarios que cada asignatura y grado de educación básica requieren.

Los libros de texto gratuito son uno de los pilares fundamentales sobre los cuales descansa el sistema educativo de nuestro país, ya que mediante estos instrumentos de difusión del conocimiento se han forjado en la infancia los valores y la identidad nacional. Su importancia radica en que a través de ellos el Estado ha logrado, en el pasado, acercar el conocimiento a millones de mexicanos que vivían marginados de los servicios educativos y, en el presente, hacer del libro un entrañable referente gráfico, literario, de conocimiento formal, cultura nacional y universal para todos los alumnos. Así, cada día se intensifica el trabajo para garantizar que los niños de las comunidades indígenas de nuestro país, de las ciudades, los niños que tienen baja visión o ceguera, o quienes tienen condiciones especiales, dispongan de un libro de texto acorde con sus necesidades. Como materiales educativos y auxiliares de la labor docente, los libros que publica la Secretaría de Educación Pública para el sistema de Educación Básica representan un instrumento valioso que apoya a los maestros de todo el país, del campo a la ciudad y de las montañas a los litorales, en el ejercicio diario de la enseñanza.

De esta forma, el libro ha sido, y sigue siendo, un recurso tan noble como efectivo para que México garantice el Derecho a la Educación de sus niños y jóvenes.



# *P'urhepecha jimpo*

*Lengua purépecha  
Michoacán*

*Tercer grado*





## **PRESENTACIÓN**

**E**ste libro de texto está dirigido a las niñas y los niños indígenas que cursan la educación primaria, tiene el propósito de favorecer el aprendizaje de la lectura y la escritura de la lengua indígena que se habla en su comunidad.

Se espera que este libro sea utilizado en forma creativa, tanto por el profesorado como por las niñas y los niños, en este ciclo escolar y los subsecuentes, para dar respuesta a los problemas particulares que se presenten en el desarrollo de la expresión escrita y la comprensión lectora.

En el libro se encuentran diferentes textos, algunos hablan del entorno físico de los alumnos, objetos y cosas que hay en la comunidad, y otros se refieren al entorno social y cultural, pues relatan las costumbres, fiestas y leyendas de la región.

Su elaboración estuvo a cargo de profesores indígenas bilingües con experiencia en la enseñanza de su lengua materna así como con profundo conocimiento de la cultura de sus comunidades. Para la redacción, los autores consideran el enfoque comunicativo propuesto en el *Plan y Programas de Estudio para la Educación Primaria 1993*.

Este libro de texto podrá ser enriquecido a partir de las observaciones y consideraciones que profesores, padres de familia, comunidades y organizaciones civiles indígenas realicen acerca del lenguaje utilizado, los contenidos, las ilustraciones, el formato y la presentación.



# MITPITARAKUA

Ari takukata unasti eratsiparini eskaksi sapicha uáka uénatarani jorhenkua p'irani, karani ka arhintani juchari uantakua jimpo.

Uatiksi sesi marhuatani jurhentpiricha ka jorhenku rhiricha i uexurhini jimpo, ka isi unati kurhankuntani ka karantani iamintu ampe.

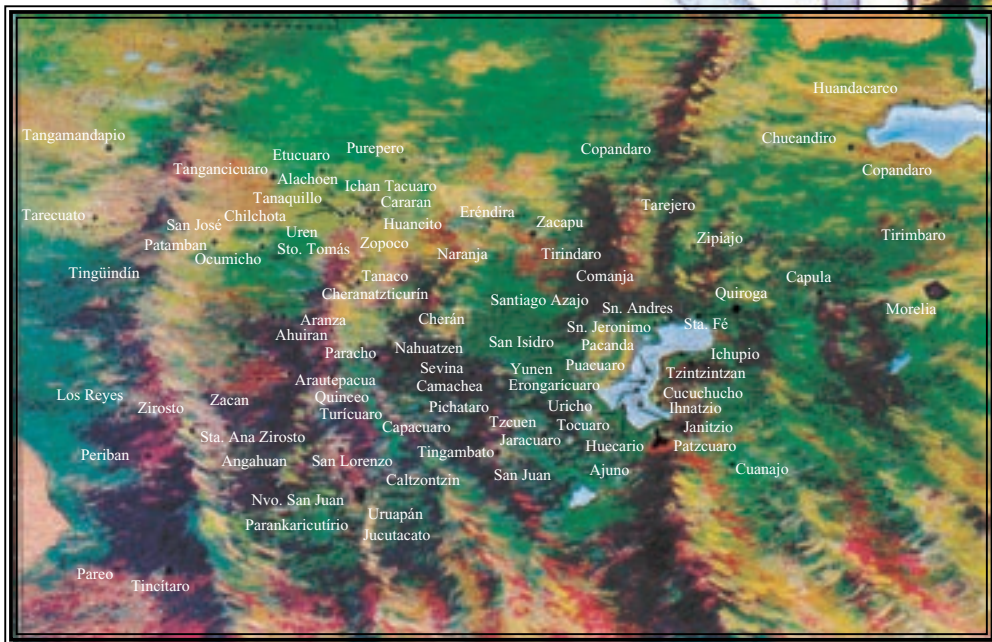
I takukata iamu ampe karanarhikutini jatsitsi juchari iretecharhu, juchari mimixekua, ka kuinchikuecha ka mamaru uantanskuecha ka pirekuecha ampe.

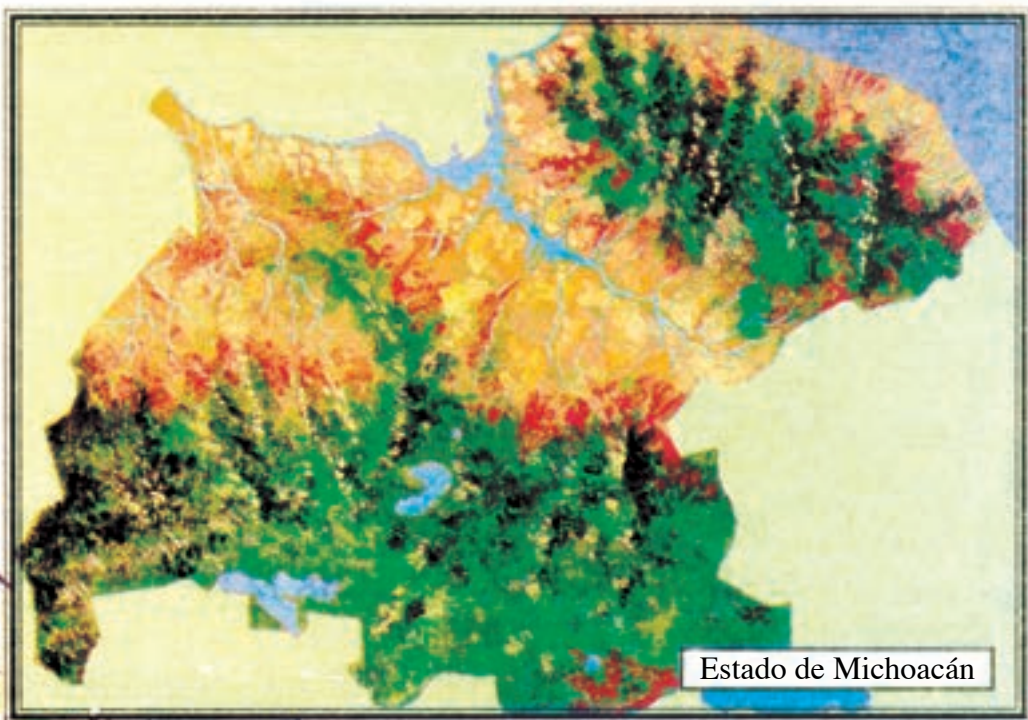
Isi unantasti ini takukata, tsima jorhentpiricha enka p'orhepecha jimpo karak'a ka arhintani, ka juchari mimixekuechani enka mantani iretarhu janaka.

Isi ukatesti jimpani jorhenkuani jinkoni ekakkuntaparani enka ukata jaka. Ka marhuaka iamentu jorhenkuecharhu ima uratini uexurhini 1993 jimpo.

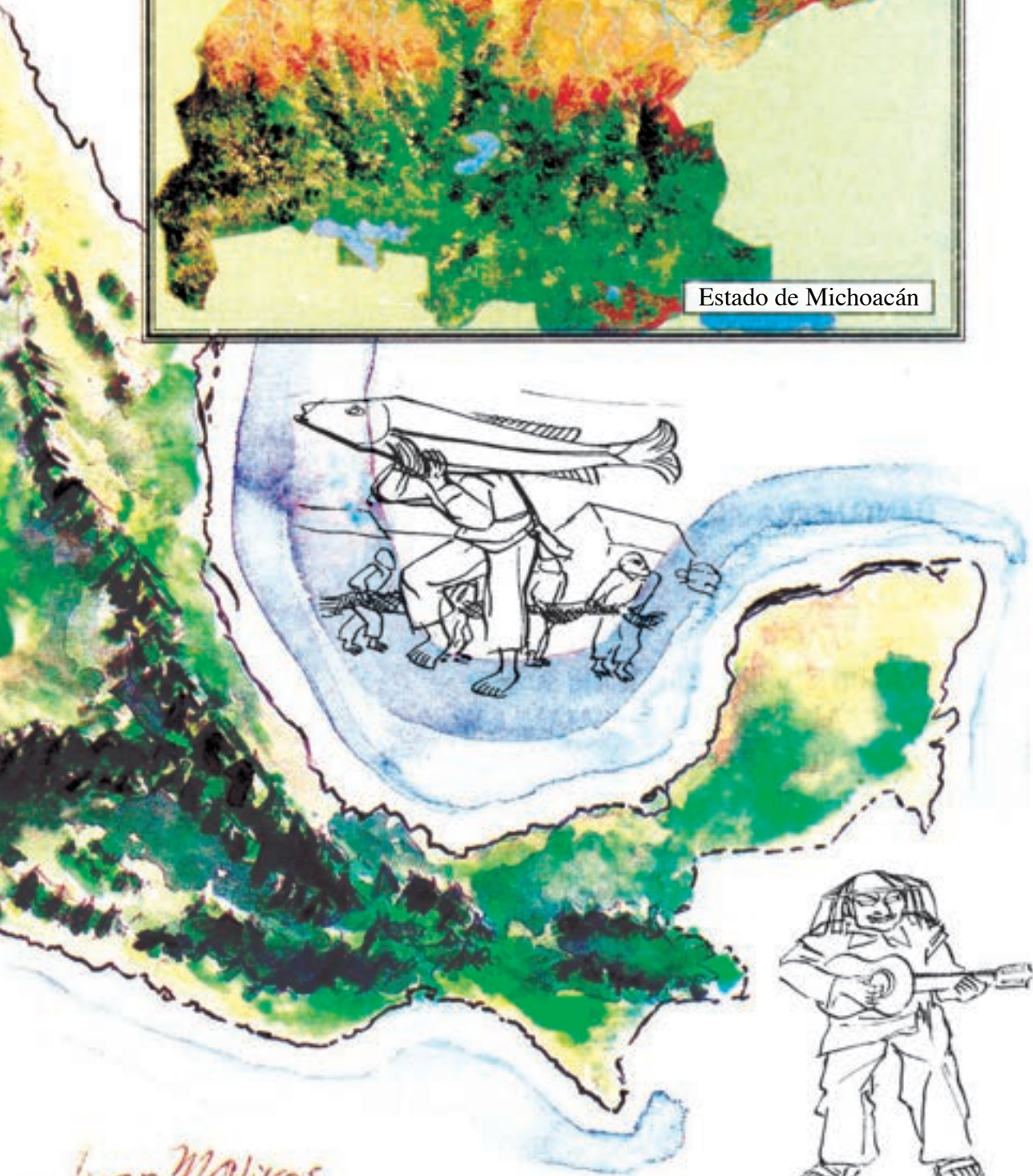
I takukata sateru sesi marhuanti, enka materu jorhentpiricha, o juchari tatiicha ka iretarhu anapu kunkurhikuecha, uekaaka juchari uantakuani anchitani, ka istu arhintani ka p'urhepecha jimpo kurani.







Estado de Michoacán



- Ivan Molinos



## INDICE

<i>MA ARHINSKUA</i>	<i>MA JOKUKUA</i>
<b>JUCHARI K'UMANCHIKUARHU ANAPUECHA 12 13</b>	
<i>TSIMANI ARHINSKUA</i>	<i>MA JOKUKUA</i>
<b>NA ENKA JAKA JURAMUKUA MARKU K'UMANCHIKUARHU ANAPU P'ORHEECHERI 20 21</b>	
<i>TANIMU ARHINSKUA</i>	<i>MA JOKUKUA</i>
<b>IRETECHA ENKAKSI JUCHARI JIMPO UANONDANI JAKA 26 27</b>	
<i>MA ARHINSKUA</i>	<i>TSIMANI JOKUKUA</i>
<b>UANTANSKUA JUCHARI IRETERHU ANAPO 34 35</b>	
<i>TSIMANI ARHINSKUA</i>	<i>TSIMANI JOKUKUA</i>
<b>JARHUAJPERATA ANCHIKURHITA IRETERI 42 43</b>	
<i>TANIMU ARHINSKUA</i>	<i>TSIMANI JOKUKUA</i>
<b>ERAKUNTSI JURAMUTICHEERI 50 51</b>	
<i>T'AMU ARHINSKUA</i>	<i>TSIMANI JOKUKUA</i>
<b>JUKSKAKUA 58 59</b>	
<i>MA ARHINSKUA</i>	<i>TANIMU JOKUKUA</i>
<b>JUCHARI K'ERI ECHERIO 66 67</b>	
<i>TSIMANI ARHINSKUA</i>	<i>TANIMU JOKUKUA</i>
<b>MARUTERU ANAPU SAPIRHATICHA 76 77</b>	
<i>TANIMU ARHINSKUA</i>	<i>TANIMU JOKUKUA</i>
<b>K'UMANCHIKUA JORHENKURHIKUARHU 82 83</b>	
<i>T'AMU ARHINSKUA</i>	<i>TANIMU JOKUKUA</i>
<b>K'UILICHI CH'ANAKUA 90 91</b>	





MA ARHINSKUA                      T'ÁMU JOKUKUA  
**JUCHARI ECHERI 98 99**  
TSIMANI ARHINSKUA              T'ÁMU JOKUKUA  
**JUCHARI K'ERI ECHERI 106 107**  
TANIMU ARHINSKUA              T'ÁMU JOKUKUA  
**TSIPITICHA 114 115**  
T'ÁMU ARHINSKUA              T'ÁMU JÓKUKUA  
**SAPIRHATI MATERU JASI UANTARICHA 122 123**  
MA ARHINSKUA                      IÚMU JÓKUKUA  
**JUCHA P'ORHEPECHECHA 130 131**  
TSIMANI ARHINSKUA              IUMU JOKUKUA  
**T'IREKUECHA 140 141**  
TANUMU ARHINSKUA              IUMU JOKUKUA  
**JUCHARI UANTAKUA 148 149**  
T'AMU ARHINSKUA              IUMU JOKUKUA  
**JUCHARI ANATAKUARHIKUA 156 157**  
MA ARHINSKUA                      KUIMU JOKUKUA  
**JUCHARI IONIKI ANAPUECHA 164 165**  
TSIMANI ARHINSKUA              KUIMU JOKUKUA  
**JUCHARI IONTKI ANAPU JURAMUTICHA 172 173**  
TANIMU ARHINSKUA              KUIMU JOKUKUA  
**ENKAKSI JANOPKA TURHISICHA 180 181**  
T'AMU ARHINSKUA              KUIMU JOKUKUA  
**UATAPERA O IURHIXEO 188 189**



MA ARHINSKUA

MA JOKUKUA

## JUCHARI K'UMANCHIKUARHU ANAPUECHA



lámintu k'uripuecha ixu parhakpeni anapuecha táchani  
irenasti, k'erati ka sapirhatl iretecha jimpo, ká táchahi  
k'umanchikuarhi jimpo irekanasti tatita, nanita, táati,  
náanti, tatachicha, mimicha ka jinkonikuicha, lámintuecha  
enkaksi ma ik'umanchikuanijimpo jaka irekani, táchani  
ampe úsintiksi ka lámintuecha ánychikuarhisinti ka isi  
jarhuajperasinti lámína ampe úni.  
Tatitecha nirasinti iuini nimakuechani jinkuni, ka isiksi  
jorhendaasinti sapirhatichani.  
Nana k'ericha tsipku jaurasinti kurhijpantani ka k'arhatani  
k'umanchikuechani.



Náanti nirasinti urhurani ka uachicha itsi p'itani nirasinti, ka tatachicha tsipitichani jirinantaani nirasinti ka páani t'ireraani.

Táati nirasinti áchikuarhini, máruksi nirasinti tarheni pákua isi, ka máruksi chkáari ampakerasinti enkaksi ch'kari jinkoni áchikuarhijka, jorhenastiksi iámintu ampe úkatechani úani.

Nanaka sapirhaticha kakakua ampe jupanarhikuntasinti ka enka sánteru sapichuuka jarhuajpesinti pipichu t'ireraani ka isiksi iámintu ima k'umanchikuarhu anapuecha jarhuajpisinti mámaru jási áchikuarhitani úni.



## Náksini jorhendasini cháari jorhentpiri.

Jarhasti ma jási jurhentperakua, enka úranajka jimajkani enka uekaaka ampe jorhentpeni ka i jinteesti ima enka jorhenaka, uantasinti ka eiankpeni mámaru jási ampe jorhenakua, ka ima enka jorhenkuarhirika kurhajtsitani ka jánkurhintani kurhankuni íámindu ampe enka jorhenati uantantani jauaka.



¿Tsitisinkiri i jasi jorhentperakuani?

¿O nari jási jorhentperakua tsitisini?

¿Nári uekapirini eskakini chári jorhentpiri jorhendapirinka?



¿Uantonskurhi je íáminuichani jinkuni ini jurhentperakua sánteruri tsitiaka?

K'urhankuarhi ampe ka ampe úsini mándani k'uripu enka chiiti k'manchikuarhu jaka irekani:

Tatita

Nanita

Táati

Náanti



Chiiti pirentsicha o jinkunikuecha ka t'u







Uantakua antankuticha enkaksi marhoak'a kurhamarhpini,  
no isiuaka ka tsipikua o chérperakua ampe uantani.

P'urhe uantakua jimpo enkaksi uekaka kurhamarhpini  
ampe uantakua niatakuecharhu kuturhutasini ima enka  
uantak'a kurhamarhperakua ampe, isi eski ariicha.

Uantakua	Na emanka uranak'a
niatakua	kurhamarhperatarhu

t'ireni	¿ji t'iresini?	¿ima t'iresini?
ch'anani	¿t'u ch'anaski?	¿imecha ch'anaski?
pireni	¿jucha pirea?	¿cha pirea?

Ka materuksi jarhasti uantakuecha enkaksi kurhamarhek'a  
ka ariksi jintesti NANI, KANI, NA, NAMUNI ka ixuksini  
karachentauaka ma uantakua antankutichani enkaksi  
kurhamarhipik'a.

Naniri pireski láasi  
Ne ch'anaa pauani Urhuapani  
Káni k'uinchisini cháari táati



Uantakua antankuticha enkaksi jarhuk'a imani ampe enka  
no isiuaka NO o ÁAMPE jatsikunasinti isi eski arilicha.

áampe niua áchikurhini láasi  
no niuaka jorhenkurhini pauani  
sapi áampe niua anchikurhini.





Máteruksi jarhasti uantakua antankuticha enkaksi tsipikueri o cherpikueni ampe uantak'a isi eski arlichá.

¡ Xáni sési janini jaka !  
¡ chérastirini akuitse !



Karantsi uantakua antankutichani enka mak'u k'umanchikuarhu anapueri ampe kurhamarhpiaka

---

---

---

---

---

Karantsi uantakua antankutichani enka mak'u k'umanchikuarhu ananpueri ampe uantaka eski no isiika

---

---

---

---

---

Karantsi uantákua antankuticha enka tsipikueri ka chérpekueri ampe uantaaka

---

---

---

---

---



Uantakua niátakuecha, enka iáasi nitamakia ka enka jurhani jaka interi ampe uantakua.

Mitiskiri na k'amarhukusinki uantakuecha enkaksi iáasi anapueri ampe uantak'a. Uantakua niátakuecha enkaksi iáasi anapueri ampe uantak'a SINKA, ka sinti jimpo, k'amakurhisinti isi eski ariicha:



Ji úsinka  
T'u úsinka  
Ima úsinti

Jucha ánychikuarhisinka  
Cha ánychikuarhisinka  
Imeecha ánychikuarhisinti

Uantakua niátakuecha enka imeeri ampe uantak'a enka nitamakia, k'amarhukusinti AKA ka ATI, isi eska ariicha:

Ji ch'anaska  
T'u t'ireska  
Ima jurhasti

Jucha t'ireaka  
Cha niraska  
Imeecha ch'anasti



Ka uantakua niátakuecha enka imaeri uantak'a enka jurhani jaka k'amarhukusinti aka ka ati, isi eska ariicha:

Ji jorhenaaka  
T'u jorhenaaka  
Ima jorhenaati

Jucha kurhaauaka  
Cha kurhaauaka  
Imaecha kurhaauati





Karaanta uantakuechani enkaksi uanta'ka imaeri ampe enka íási úkuarhika, enka nitamakia ka enka jurhani jaka, uantakua niátakuaechani úraapariani enka t'u erakuantauka:

íási niátakua

ji \_\_\_\_\_  
 t'u \_\_\_\_\_  
 ima/inde \_\_\_\_\_  
 jucha \_\_\_\_\_  
 cha/t'ucha \_\_\_\_\_  
 imaecha/ts'ima \_\_\_\_\_



niátakua enka nitamakia

ji \_\_\_\_\_  
 t'u \_\_\_\_\_  
 ima/inde \_\_\_\_\_  
 jucha \_\_\_\_\_  
 cha/t'ucha \_\_\_\_\_  
 imaecha/ts'ima \_\_\_\_\_

niátakua enka nótki ukurhik'a

ji \_\_\_\_\_  
 t'u \_\_\_\_\_  
 ima/inde \_\_\_\_\_  
 cha \_\_\_\_\_  
 jucha/t'ucha \_\_\_\_\_  
 imaecha/ts'ima \_\_\_\_\_



TSIMANI ARHINSKUA

MA JOKUKUA

## NA ENKA JAKA JURAMUKUA MARKU K'UMANCHIKUARHU ANAPU P'ORHEECHERI

P'orhecheri k'umanchikuarhu irekastiksi taati, naanti ka uajpecha ka isi k'epasinti ma k'umanchikuarhu anapuecha.

P'orhechaksi kanikua jananarhisinti taati k'eri ka naanti k'erini ka istu taati sapichuni ka uaua j empecha ka iamintu no iauanikuarhu anapuechani.

Ka enkaksi uájpecha tempuchaaka jimaksi pakarasinti taati jempechani jinkoni ioni jamperi, ka jima taati jempa juramusinti.

Ka uajpecha enkaksi tatakeeka, taati jempani jarhuatasinti anchikuarhini, tsipitichani ampe erankuani ka iuni ampe.

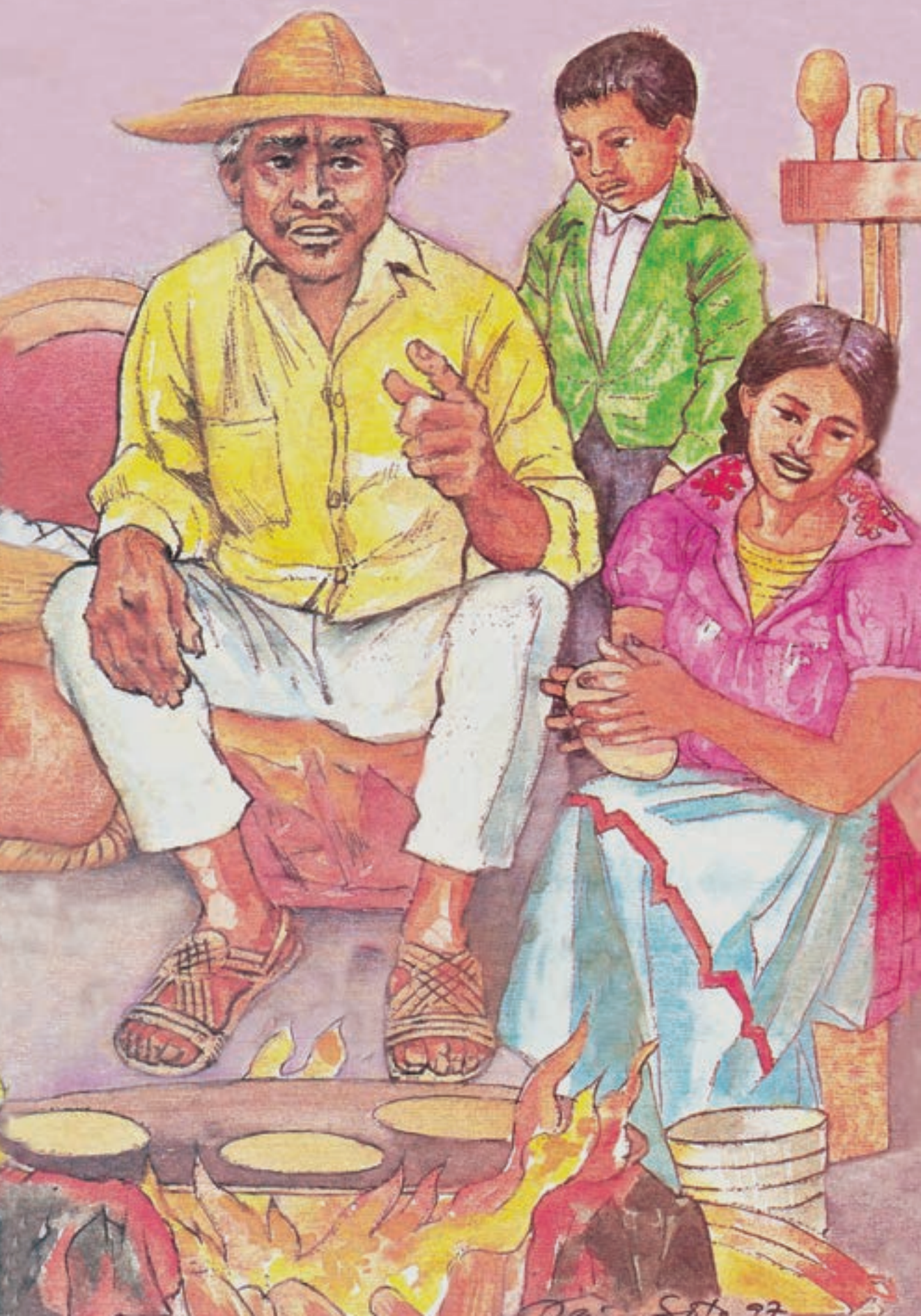
Enka nanakeeka, ima naati jempani jarhuatasinti uni ampe.

Taati jurhamusinti ma k'umanchikuarhu ka imasi anchikuarhijti ka iamintuechani t'irerani ka xukutani.

Ka naati ima usinti iamu ampe k'umanchikuarhu, t'irekua untani, jupani ka mamaru jasi ukua ampe k'umanchikuarhu anapu.

Ka tamu usinti sirikukua ampe ka meni jarhuatasinti uampani juatarhu anapu anchikurhita uni, ch'kari ukata o ampe enka jurhamuminaka manteru k'uiripuecha enkaksi kanikua jananarhinajka imasi jintesti: padrinu jempa itsi atajtsiperakuarhu anapuecha, iniksi isi exesanti eska materu taati jempa ka materu tempuchakuarhu anapu padrinu jempa, jindesti enka arhijsikuajka ka isi uni sesi jananarhiani.





Das Est. 97



Uanta ampe arhikuekasini enka ixu karakata jaka ka chájtu jirinantsi maru ka k'urhankurhie ampeeski.



Chekamiparhasinti ka teruk'ani k'éri ma tupu jatarhaasti, ¿ampeski ?

Xunapiparhasinti ka turhipiti o urapiti korhati sapirhati jatarhaasti ka kanikua aspisinti enka chankaki jinkoni ninirana'k'a, ampeski.

**Nakiri miteaski t'ú, karaanta ixu.**



---

---

---

---

---

---

---

---

Miteskiri máteru jarhati uantakuechani.

---

---

---

---

---

---

---

---





K'urhankurhi je na enka japka juramukua tu anapu mak'u k'umanchikuarhu anapu ka máteru iasi anapu.

Karantsi ka terukutantsi.

---

---

---

---

---

---

---

---

Jarhasti ampe enkaksi arhinak'a na emanka jaxika ampe ma, ka tatsikua kurhamarhinani eski uantaaka ampe emankeaka no exeparini.

Inte marhuachisintitsini juchantsini paraksi eratsiaka isi uni uantani ampe emanka ukuarhiaka ka p'enojchakuarhini imani ampe enka no xarharani jauaka.





## Kurhamarhikua ka mokuntskua

Uantonskurhita enka ma kurhamarhik'a ka materu mokuntani ampe emanka kurhamarhinajka.

I kurhamarhikua marhuasinti, uni mitini ampe emanka uekaka kurhamarhikuechani uraparini isi eska ari:



Pari uni jukskani tsiri ampe uetarhisinti?

Ampe kutsi jimpo jukskanasini juatarhu?

Na xani ioni jimpo antarasinti pirani?

Jorhentpirini arhi eskakini jarhuataaka ka uni je i jasi uantonskurhita cháari iretarhu anapu k'uiripuecheri ampe, ka imaeri jankuecha ampe ka karantsi ixu.

Eiamperakua imeri ampe enka uk'a uantonskurhini uantakua uraparini ka t'antsirakua ampe.

Juchaksi usinka uantonskurhini, uantakua uraparini ka t'antsirakua eskua, jajki, k'esichani uraparini ka karata ampe.

Jarhasti eiamperakuecha enka uetarhijka uantonskurhini, ka jarhastiteruksi enkaksi uk'a eiampini.

Uantonskurhi je inteni uraparini uantakua ka t'antsirakuechani ka exe je naki santeru sesi jarhaski uantakua uraparini, t'antsirakua o karakata jimpo.

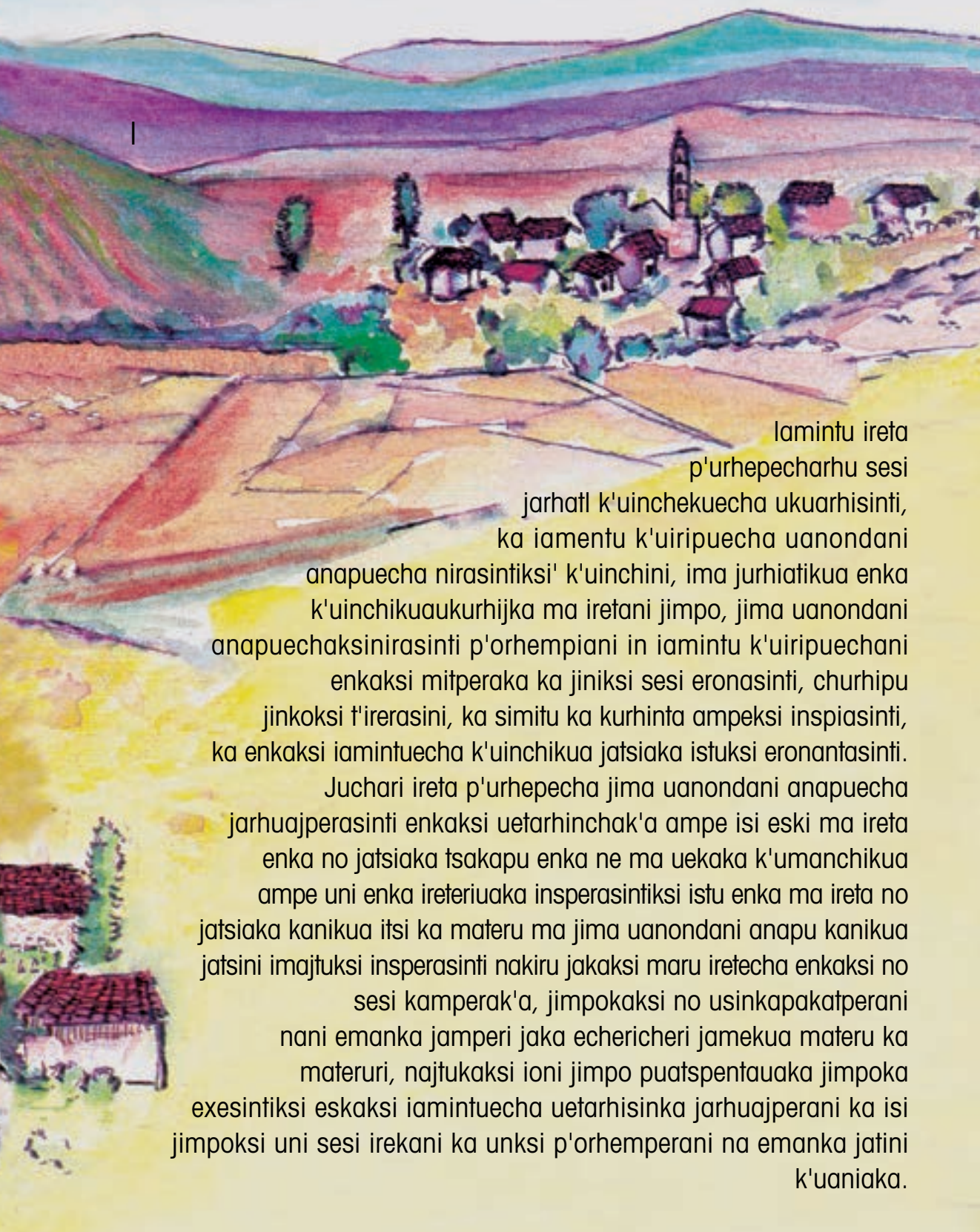




TANIMU ARHINSKUA

MA JOKUKUA

IRETECHA ENKAKSI JUCHARI JIMPO UANONDANI JAKA



I  
lamintu ireta  
p'urhepecharhu sesi  
jarhatl k'uinchekuecha ukuarhisinti,  
ka iamentu k'uiripuecha uanondani  
anapuecha nirasintiksi' k'uinchini, ima jurhiatikua enka  
k'uinchikuaukurhijka ma iretani jimpo, jima uanondani  
anapuechaksinirasinti p'orhempiani in iamintu k'uiripuechani  
enkaksi mitperaka ka jiniksi sesi eronasinti, churhipu  
jinkoksi t'irerasini, ka simitu ka kurhinta ampeksi inspiasinti,  
ka enkaksi iamintuecha k'uinchikua jatsiaka istuksi eronantasinti.  
Juchari ireta p'urhepecha jima uanondani anapuecha  
jarhuajperasinti enkaksi uetarhinchak'a ampe isi eski ma ireta  
enka no jatsiaka tsakapu enka ne ma uekaka k'umanchikua  
ampe uni enka ireteriuaka insperasintiksi istu enka ma ireta no  
jatsiaka kanikua itsi ka materu ma jima uanondani anapu kanikua  
jatsini imajtuksi insperasinti nakiru jakaksi maru iretecha enkaksi no  
sesi kamperak'a, jimpokaksi no usinkapakatperani  
nani emanka jamperi jaka echericheri jamekua materu ka  
materuri, najtukaksi ioni jimpo puatspentaauka jimpoka  
exesintiksi eskaksi iamintuecha uetarhisinka jarhuajperani ka isi  
jimpoksi uni sesi irekani ka unksi p'orhemperani na emanka jatini  
k'uaniaka.



Mokutsi Kurhamarhikuechani

Na jatini o kani santeru p'orhemperasini p'orheecha

---

---

---

---

Naksi eronasini enkaksi k'uinchikuarhu niuaka p'orhempeni

---

---

---

---

Ampeksi intsinasini enkaksi niuaka k'uinchikarhu p'orhempini

---

---

---

---

Nenaksi jimpo jarhuajperasini iretecha jima uanondani anapuecha

---

---

---

---





Antisi maru iretecha no sesi kamperak'i

---

---

---

---

Kurhankuarhi mani emanka jamperika echeri chiiti iretarhu anapu, ka naki iretecha jarhaski jima uanondani, ka unarhikutsi iXu.

Uantonskurhi chari jorhempiri jinkoni ka enkaksi t'unkini jinkoni jakaksi jorhenkorhini, jankuecheri, uantekueri ka anchikurhitere ampe, imani ireteri enkaksi chari uanondani jaka.

---

---

---

---

---

---

---

---





Karantsi na imanka jantika iretecharhu enkaksi chari iretani uanondani jimpo jaka.



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



---

---

---

---

---

---

---

---





P'orhe uantakuani jimpo, jarhasti kararatarakuecha enkaksi úrakurhikia pari turhisi jimpo karani, isi istuksi jarhasti enkaksi erankunantaka pari karani ka úni p'itamuni iman kusimikuechani enka turhisi jimpo no jaka ka i jintesti enka jucha p'orhecha no uni jarhajka p'orhe jimpo karani, ka ariksi jintestiksi:

ch'apani  
ch'anani  
ch'piri



t'atsini  
t'ireni  
t'arhechu



k'ani  
k'amukua  
k'eni



ts'ame  
ts'ima  
ts'ipani



p'atamu  
p'imani  
p'intenarhini







Uantonskurhi je jurhieteri miiukueri ampe enka chari iretarhu uranak'a:

---

---

---

---

---

---

Arhintsi ini uénikuani jantiak'u ka tasikua iamintuechani jinkoni.

**JUCHARI UANONDANI  
ANAPU IRETECHA**

Ireta uanondani anapuecha  
ju je sesi eratsintani  
ka noteruksi uarhiperani echerichani jimpo  
Ju ia je mianta eski jucha mintsiperaaka  
ka eska santeru sesiuaka  
sesiksi arhijperani ka jarhuajperani  
Ju ia je miantani eska jucha sesi pajperata jimpo  
úaka kuap'erani enkats'ini juramuticha uékaaka  
euakurhini ampe,  
Asi mirikurhi je eski sesi p'ikuarherakurhisinka  
enkaksi p'orhemperaaka ka sesiksi uandajperani  
ka miantani eskaksi jimajku eratperani  
jarhasinka.

Untasti: Tata Jesus Felipe Sebastianu.

**Untsi ma uenikua enka chiiti ireteri  
ampe uandaaka**





MA ARHINSKUA

TSIMANI JOKUKUA

**UANTANSKUA JUCHARI IRETARHU ANAPO**

Imani iretani jimpo enka arhinajka Paranarhikutirhu jimajkani uaxastanaspti iumu uexurhini tanimu irepiti tempeni kuimu ekuatse ka tempeni iumu, 1535 enka ima acha tata Juanu San Migueli uaxastasti.

Jimajkani i tata obispo Vasco de Quiroga jarhuatasinti jima anapu k'uiripuni, enkaksi koricha arhikata 'uanka. Jimajkani ueratini menteru uenaspti jimpani jakankurhikua jatsikuntani ka isi arhini San Juan de las Kolchas o San Juan Parankarikutiro.



Ireta jimajkani enka uarhiperakua japka, ima enkarhikurhipka mojtakua kristeruecherié, Revolución Cristera, jakankurhintasptiksi k'erati ima jasi jakajkukuani, enka imecha jatsikurhipka enka jindepka tata kristu, ka jini anapu k'uiripuechaksi no kurhankutsperasti ka kuajpistiksi imecheri jakankukuani. Ka ima jurhiatani ma ekuatse febrero kutsini, t'amu irepita tempeni iumu tsimani ekuatse ka tanimu uexurhini jimpo, 1943 jima uetsispti charatskua Parhikutini, ka imani jurhiatikua iumu tsimani maiuri, t'amu irepita tempeni iumu tsimani ka t'amu uexurhini, 1944 jima kutsari ka tsakapuni jasi niarakuspti jima jamperi enka uarhiricha jatsinantamka jimposi imecha kejtakupti jima imani jurhiatikua iumu t'amu uexurhini jimpo. Ka pastiksi imecheri tata kristuni ka jimaksi niarani enka arhikurhianka auani itsirhu, ka tatsikua arhikurhispti, San Juanu jimpanki Parhanarhikutirhu.



Mokuntsi Kurhamarhikuechani

Kani uaxastanaski Parhanarhikutirhu

---

---

---

Ne uaxajtaspti

---

---

---

Necha jankurhintaspti sesi jak'untani imecheri  
jakankurhikuani

---

---

---

---

Nasi iretani jimpo eutsispi chararakua

---

---

---

---

Ampe uexurhini kejtakurhispi San Juan Parhanarhikutirhu

---

---

---

---

Karantsi chiiti iretarhu anapo uantanskua sesi jasi ampe  
enka ukuarhika.

---

---

---

---





Jarhasti uantakuecheri ampe enkaksi no uni jarhak'a sesi kurhankutsperani, jima uetarhisinti uantonskurhini ka jojkuni materu ka materuechani enkaksi uandaaka ka enkaksi tatsekua kurhankutsperaaka ka sesiksi pakatperaka ka sesi jatsirantaani uandakua kurhankutsperatechani.



Kunkurhintsi je t'áchani, iúchani o kuichani, ka erakuntsi je uantakuechani o uantanietechani enka cha exek'a eskatsi materuechani jinkoni no uni jarhak'a sesi kurhankutsperani ka uantonkurhi je ka sesi jajkuntsi iamintuechani jinkoni





Enka ma úaka jankuarhintani karani, jarhasti máru mindaecha enka k'uanik'a jatsikuantani karakatarhu. Ima jintesti enkaksi turhisi jimpo arhik'a, punto punto ka koma, tsimani puntuecha.( ; : )

P'urhe jimpoksi arhirauaka Anaxustakua,  
MINTSIKURHITARAKUA, ANAXUSTAKUA KA  
MINTSIKURHITARAKUA KA TSIMANI ANAXUTAKUECHA.

**Anaxustakua k'uanisinti jatsikuntani enka k'amakurhiaka ma uantakua k'eri.**

**Mintsikurhikua jima k'uanisinti enka k'uaniaka jiret'antani.**

**Anaxutakua ka mintsikurhitarakua jarharitasinti uantakuechani ka isi jarhuajpisinti ka no xáni kánikua isi eska ari uantakua.**

Juchiiti karakata ampakisti jo peru uékasini eskarini t'u sani arhiaka isiski o no isiski.

**Tsimani anaxurhitarakuecha jima jatsikunantasinti enka ma uekaaka karantani ampe isi eska ari.**

Anatapu jukasti tsirankua ch'kariri ma, ch'kurhi, tsipata ka en jukak'a.

Uantantsi ka karantsi jukaparhakua nitamakuecheri chini iretarhu anapu ampe.

---

---

---



Íámintu uantakuecha ampakiti ka no ampakiticha p'orhecheeri kánikua jukaparhasti, jimpoka imani ampe kurhaaparini mitisinkaksi lámintuecha sapirhati ka k'eraticha, na emenka nitamakurijkaksi íámintu p'orheecha.

**Enka uékaaka uantantani ampe, pasinti arini ampe.**

Na emenka jatini úkurhipka

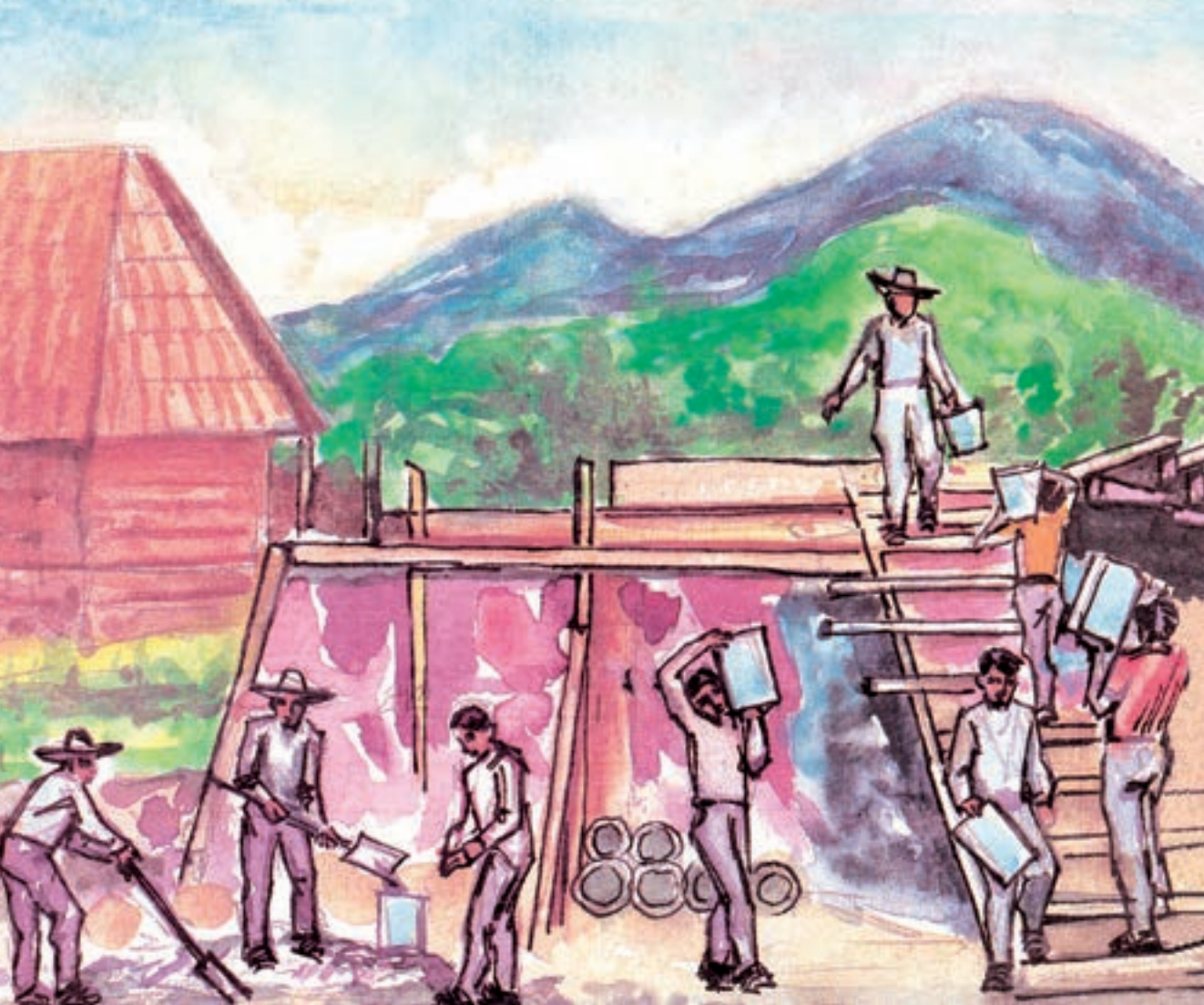
Nani emanka úkurhipka

Ne ka ne emanka jámapka o uantapka

Karantsi ma uantanskua ampakiti unarhikukatani exeparini.







*TSIMANI ARHINSKUA*      *TSIMANI JOKUKUA*  
**JARHUAJPERATA ANCHIKURHITA IRETERI**

Jucha p'orhecha isi jorhentanaskaksi jarhuajperani anchikurhita uni ampe, isi jimpo enka juramuticha eratsiaka ampe ma uni ireteri ampe, iamintu k'uiripu sapirhati ka k'eraticha, tankurhintasinti k'erati achamsichani jinkoni ka jima uantonskurhinani ampe emanka anchikurhita santeru uetarhini jauaka uni, isi eski itsi ampamantani, xanaru ma sesi jantskani o k'umanchikua ampe uni enka iretani marhuauakua.



Istu enka ma k'uiripu uetarhinchaka anchikurhita uni, instuksi jarhuajperasinti, p'intekuesti jucha p'orhecheeri enka jauaka jarhuajperakua uetarhinchakua.

Eiamperasinkaksi iamintu jimajku isi anapuecha ka nirasinkaksi jarhuajpini, ka jima t'irerperanasinti churhipu ka kurhunta jinkoni. Ka isiksi iamintu jimajku isi anapuecha ka nirasinkaksi jarhuajpini, ka jima t'irerperanasisti churhipu ka kurhunta jinkoni. Ka isiksi iamintuecha tsipikua jinkoni isi jamasinka jimpokaksi sesi p'ikuarherasinka enkaksi isi jarhuajperark'a ka enkaksi isi iamintuecha jima jamani jarhajka.



Ma karakatarhu nirasinti k'eri ma eiankperata ka tatsikua santeru sapirhatichani, ka isiksi santeru sesi kurhankusinka ma karakatani.

Mókuntsi kurhamarhikuechani táchani jarhati eiankperakuechani, imeri enkari arhintaka.

Nets'ini jorhentaski jarhuajperani áchikurhita úani.

---

---

---

---

Antisi no xáni kuetsapik'i áchikuarhita p'orhecheeri.

---

---

---

---

Ampe jinkoni t'irerperanasini jarhuap'eratarhu.

---

---

---

---



Kurhankurhi chini iretarhu, n'eechaksi eratsisini ka na uéenaski kúnkurhikua unantani enkaksi áchikurhita ma uékaaka úni ka enka ireta jarhuap'eraka ka lámintuechani marhoauaka.



Kúnkurhintsi je táchani o iúchani ka uantantsi je imeeri ampe enkats'ini kúrhankurhika, uantakua ka karakata jimpo.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



P'orhe jimpoksi jarhasti uantakuecha enkaksi ma karatarakua jimpo jukaka eiankperata eski a, u, i, ka istu jarhasti uantakuecha enka ma uantakuak'u turhisi jimpo uani uantakua arhikueka eski ari:

Uantontskurhipunkuasiramkaksi

Karantsi tánimu uantakuechani enka turhisi jimpo uáni uantakua arhikuek'a enkaksi arini karatarakuechani jimpo uénak'a karakurhini.

a

---

---

e

---

---

i

---

---







P'orhe uantakua jimpo jarhasti emankaksi uantantak'a ampe enkaksi k'uripu ma uekaka uantantani, imeri ampe enka ukurhiaka ma k'uinchikuarhu o ampe emanka exeaka nitamani jarhani, turhisi jimpo arhinasinti, Narración.

Istu jarhasti emankaksi arhits'pik'a ampakiti ampe, enkatsini marhuachik'a juchantsini sesi irekani, ka sesi nitamakuarhini, turhisi jimpo arhikurhisti, texto explicativo.

Isi eska sapichuni ma arhijtakuni na emenka uaka ampe ma ka na enka jukskaaka ka materu ampe.

Istuksi jatsiaska na emankaksi eiamperajka ampe ma, isi eski ari:

Eiankusinkaksini eski pauani tankurhikua ma jauaka, k'umamanchikua jorhemperakuarhu, iamintu taati jempecha ka naanti jempecha enkaksi uajpechani inteni jorhentperakuarhu axani jaka témpeni atakuarhu tsipa, ueenakuarhiati.



Karantsi ma uantanskua k'uinchikueri o ampe emankari uékaaka uantantani.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Karantsi arhits'perakua ma enka t'u uékaaka.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Karantsi ma eiankperakua.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



Kurhankurhi na emanka arhinak'a juchari ananajtakueri jakankurhikuecha ka karantsi ini unarhikukatarhu.





TANIMU ARHINSKUA      TSIMANI JOKUKUA  
ERAKUNTSI JURAMUTICHEERI



Iamintu ireta p'orheecha jatsikuarhiasti juramutichani enka k'uripu erakuantak'a ka mamaru jarhati juramukuechaksi jarhasti.



Enka ma k'uripu erakunantaaka ka uekani ma k'eri juramukua jupikani, uetarhisinti mamaru jarhati juramukuechani nitamani ka xarhatani sesi jasi juramukua. Ne emanka sesi juramuaka kanikua jananarhinasini ka ima jintsti enka uk'a k'eri juramukua intsinani.

Ka ariistiksi juramukuecha:

Priosti orhepati, tumini tansti, jefe de tenencia, juesi de tenencia ka comisariado de bienes comunales.

Ne emanka nitamak'a ini juramukuechani ka xarhatani sési jási juramukua, ima pakarasinti imani xarhatani sési jási juramukua, ima pakarasinti imani kúnkurhikua jimpo enka jindeeka achamasi k'eraticha t'arhepencha, enkaksi arhijtsikuak'a, ka inte jintesti enkaksi juramitichani jarhuatak'a, ka johendak'aksi na emenkaksi juramuaka, ka jimposi íámintu juramuticha ma iretani anapu, imechani narasintiksi kurhamarhiani imani ampe enka kanekua ts'uanamu jauaka.



Mokuntsi arini kurhamarhikuechani:

Ampe jarhati juramukuecha jarhaski chiiti iretarhu:

---

---

---

---

Ampe uétarhisini úni ma k'uripu ka isi úni k'éri juramukua jupikani:

---

---

---

---

Nechaksi arhijsikpesini ma iretani jimpo:

---

---

---

---

Juramuticha nechani kurhamarhisini inteni ampe enka kánikua ts'unamu jarhak'a:

---

---

---

---



Juchari uantakua p'orhe jimpo, uánekuá uantakuechaksi jarhasti enkaksi nóteru uranak'a íási jamperi, ka kánikua sési japirinti enkaksi jucha íámintu p'orhecha jarhuajperapirinka ka miauantani imani uantakuechani enka jucha íási anapuecha nóteru uranajkaksi, isiksi mitipirinka na emenkaksi uandaamka tua anapuecha.

Ka istuksi mitipirinka ampe jarhaspi tua jimpo, ima ampe enka jucha nóteru mitikia.

Ari jintestiksi máru uantakuecha enkaksi nóteru mitiaka:

Uspi

Kuirusi

K'uiruni

Ch'urhinkua

Xananketa

iupinu

ts'enankua

Kurhankurhi je ka karantsi uantakuechani enkaksi noteru uaranak'a íasi jamperi, enka tata k'eri ka nana k'eri mitiaka:

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____



## **Na enkaksi erakuntak'a juramuti iretarhu anapuechani:**

Eka tata jefe de tenencia erakunantak'a, tánkurhinasinti iámintu achaaticha enkaksi sési irekani jaka, ka jimaksi tánkurhikuarhu erakuntasinti tsimani k'uiripu, ka tatsikua, k'uiripuecha mák'u kúnkurhintasinti enkaksi uékaaka ma k'uiripuni jarhuatani ka materu istu enkaksi máteru k'uiripu jinkoni jauaka, ka jima miiuperanasinti ka ne emanka sánteru uáni k'uiripu jukaraaka ima jintesti juramuti orhepati ka materu enka no xani uani k'uiripu jukaraaka, ima chúxapaati.

Juramusinti ka mojtsitanasinti mándani uéxurhini, jimak'ani enka jimpani uéxurhini uénaaka miiukurhini.

Tata Comisario comunal arhikata, imat'u isi erakunantasinti iichaksi motsitanasinti tanimu uexurhini jimpo o menchani santeru iontani enka sesi juramuni jauaka.

Acha Juesichani, k'uiripu erakuantasinti imechani enkakasi santeru kaxunpitika. Representante arhikata kuasinti ireteri ampe, echerichani, juatechani, anatapuechani ka istu orhekuasinti k'uiripuechani enka anchikuxhita ireteri ampe jauaka.

Jefe de tenencia ima jintesti enka kuajka ka exeni eska no uarhiperanaaka.

Juesi tenesieri, ima jintestiksi enkaksi sesi jak'untak'a mamaru jarhati uantanietechani k'uiripuecheri ka istuksi jintesti enkaksi jarhuajpik'a arhukutspintani k'umanchikuarhu anapuechani.





Kurhamarhia chári táatichani na emenka erakunantak'a juramuticha chiiti iretarhu anapuecha ka karanta ixu jási ka na jási juramuticha enka jaka:

---

---

---

---

---

---

---

---





Eiankperakua na emanka uéenaka únantaani  
pirekuechani ka náksi jarhaski tua anapu ka iasi  
anapuecha.

Uantasintiksi imecha enkaksi jamani jaka jirinantani tua  
anapu ampe, eski uénaspka pírerani kuerap'irini ampe ka  
tatsikua úntaspti pirenani mámaru jasi ampe, jimak'ani  
uératini, úndaspti pirenani inte enkaksi jucha mitiaka  
pirekuachani.

Uáni pirekuecha tua anapuecha jarhasti enkaksi no káni  
mitikurhika ka ne emenka úantaka.  
Tua anapu ka iasi anapu pirekuechani kurhaaparini  
xarharasinti eski tua anapuecha. Uantasiamtiksi eratskueri  
ka materu ampe isi eski pirekua T'amu Joskua.

Materu jarhastiksi pirekuecha enkaksi úntaka t'amu irepita  
ka tempeni tanimu ekuatse, 1860. imakiksi untaka  
p'ikuarherakueri ampeksi uantasinti, ka maruteru  
tsitsikicheeri ampe, mitikaksi iamintuecha enka arhikurhika  
Tsitsiki Urapiti, turhisi jimpo, Flor de Canela.

istuksi pirekuecha uantasinti nanakecheri ampe isi eski  
Josefinita, Franciskita, ka tatsikuaksi úntaspti pirekua turhisi  
uantakua jinkoni, ka iumu irepita uexurhinichani jimpo  
úntaspti kurhaakurhini pirekua eiankukueri, ka  
uantanietecheri ampe isi eski ima pirekua enka  
arhikuarhika "A que kancia este gringo"



Eiankperakua uantakua úraapariani:

P'orhe jimpo istu eski máteru jarhati uantakua jimpo usinkaksi jucha eiankperani ampe, uénikua, pirekua ampe jimpo arhip'erani na enkaksi p'ikuarherak'a, ne emanka jinkonksi uantonskurhini jauaka.

latuksi úsinka eiamperani, arhip'erani ampe ma uantakua úraparini, jimpokaksi úsinka't'u t'antsirakua ka únarhikakata jimpo arhip'erani ampe.

Isi eski tua anapuecha, eiamperasiramtiksi únarhikukata jimpo isi enkaksi uekanka eiamperani nani emenka úankaksi uáni tsiptichani uantikuani, jiminsi únarhikusiamti anatapurhu, tsakapurhu o nani emenkaksi úamka únarhikuntani ka istuksi úsiamka arhip'erani ampe karakata jimpo.

Eiankpini je ka uantonskurhi uantakua ka t'antsirakua uraparini chaari pámpirichani jinkoni.



*T'AMU ARHINSKUA*

*TSIMANI JOKUKUA*

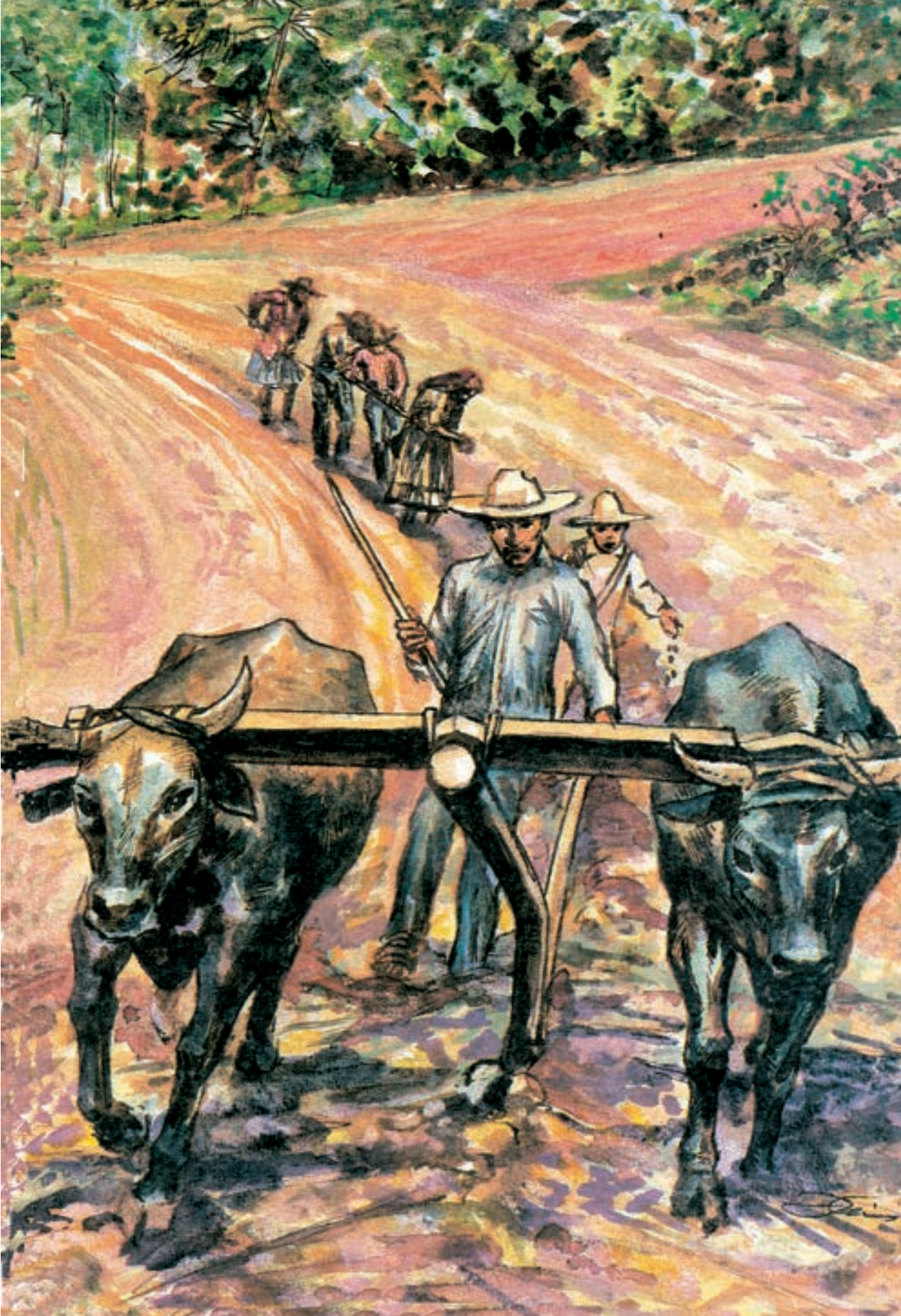
## **JUKSKAKUA**

Tua isi p'orheecha tsiri jukskakua jimpo k'uiripesti, jimpokaksi usinka mamaru jasi akua ampe ukuarhita tsiri urapitiri, unasinti kamata urapitiri ka putsutiri, situniri, uanitaeri, ka istu uanita ch'ankaki jukariri, japomata ka maskuta, isi jimpoksi jucha p'orheecha tsitik'a jukskani. Enka jucha uekaka antakutani juchari t'irekuani, jukskasintiksi t'atsini ka jasi, triu ka maruksi k'auasi ampe, istuksi jukskasini sebada ka abena pari uakasi ka xanchakichani ampe t'irerani.

Jucha p'orheecha sapirhati untasinka jorhenkuarhini jukskani mamaru jasi anchikurhita ampe uni enka uetrhik'a jukskakuarhu tahreni, tsirini ka t'atsini ampaatani, k'ani t'atsini ampe, ka istu uni anchikurhini enka uetarhik'a pari materu ampe jukskani isi eska triu o sebada.

Jucha p'orheecha ampakiti usinka jukskani jimpoka inteni jimpo nitamakuarhisinkaksi mentku ma uexurhini, ka enkaksi jatsikorheeka tsiri ka uakasicheri t'irekua noteruksi uantanesinka mentku ma uexurhini.

Tua isi echericha santeru amparhaspti, iasi noteru xania, jo Peru jamaxakaksi utasi jukskani.





Uantonskurhi ka unarhikuntsi interi ampe enkari arhintaka.

Karantsi ixu ampe emankari kurhankuka ka enkari arhintaka.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



Mitiskiri nani k'uanisini k'eri kararatarakua jimpo uéenani  
Karani:

Enkaksi jucha uéenaaka karani k'uanisinti k'eri  
kararatarakua jimpo karani, Enka ma karakatarhu  
anaxutakua jukaaka jima t'u kuanisinti tatsikua k'eri  
kararatarakua jimpo karani, ka jakankurhikua k'uiripuecheri  
ka iretecheri jimat'u k'uanisinti k'eri kararatarakua jimpo  
uéenani karani isi eski ariicha:

Juanu	P'urhenchikuarhu
Tsitsiki	Karapani
Ramoni	P'amatakuarhu

Karantsi ini jarhati karakatechani, k'éрати  
kararatarakuechani úraparini, jima enka k'uaniaka.

---

---

---

---

Anaxustakua ka mintsikurhitarakua.

Ma karakatarhu k'uanisinti jatsikuntani ma anaxujtakua  
enka k'amakurhiaka ma k'eri eratsikua; ka istu k'uanisinti  
jatsikuntani ma mintsikurhikua; jima enka k'uaniaka  
mintsikurhini ma karakatarhu.

Karantsi ma karakata chiiti karanarhikukata enka k'uaniaka  
inteni úrani enka jindeaka anaxustakua ka mintsikurhikua.



## **Arhintsi jantiak'u ka lámintuechani jinkoni ini karakatani.**

Kúmu juásti tsiríni

Jarhasptina meni enka k'uiripuecha iorhekuarhu k'erina japka anarhukuni, noksi uni parhikuni, jimpoka kanikua k'espti, ka jimajkani niaraspti kumu ka isina arhíani. Ch'atsi no uaka parhikuni, ka jikoruni uaka parhikuni, ka nirani tsiri p'irani jiniani parhikutini.

Jimak'anina kumu xanaru ma uspti, k'eri iorhekuarhu ketsikua inchatsikurhini isi, ka usptina jiniani parhikutini niarani, ka tsiri p'ikunina ka juakuanina tsiri xuani parhikutini. Kumuna juakuaspti tanimu jasi tsiri, ka istuna niaraspti jeiaki, imani xanaruni jimpo, enka kumu upka, ka juakasptina k'auasiri ka tomeri juksakua o ikarakua, jimak'ani ueratini k'uiripuecha jatsikurhistina, tsiri, k'auasi, ka toma kuaraki enkaksina jima iorhekua k'erirhu uanamukuni jukskapka.





Jucha p'urheecha karaasinka uénikuechani ka jimaksi  
uantasinka na emenkaksi p'ikuarherk'a juchari káskukua,  
pirekua, uarhakua ka materu ampe jimpo.

Male Lichita

Antitkirisi tantiarik'i  
uampuchani male Lichita  
o t'u no tsipesinki male  
menteruni uexurhini k'uinchikua erontania

Xanik'a sesi janaskurhik'a male  
agostu ka septiembri jimpo  
mamaru jasi  
tsitsiki tsipasintia.

TAKI P'ORHE

Nori tsipesini taki  
kuinchikuechani eroantani  
jimpani xukuparhakua jukantani  
pirekua ka kustakua kurhantini

materu iretarhu anapuechani miteani  
ka p'imarhiani ka paani t'irerani  
churhipu ka k'urhunta jinkoni  
ka miantani nani emanka marhuak'a  
xanini

Xani sesi jarhati p'intekuechani  
jatsikorhaaka jucha p'orheecha  
tsipi tsipi taki  
p'orhecheri uaq'eani.





---

---

---

---

---

---

---

---

---

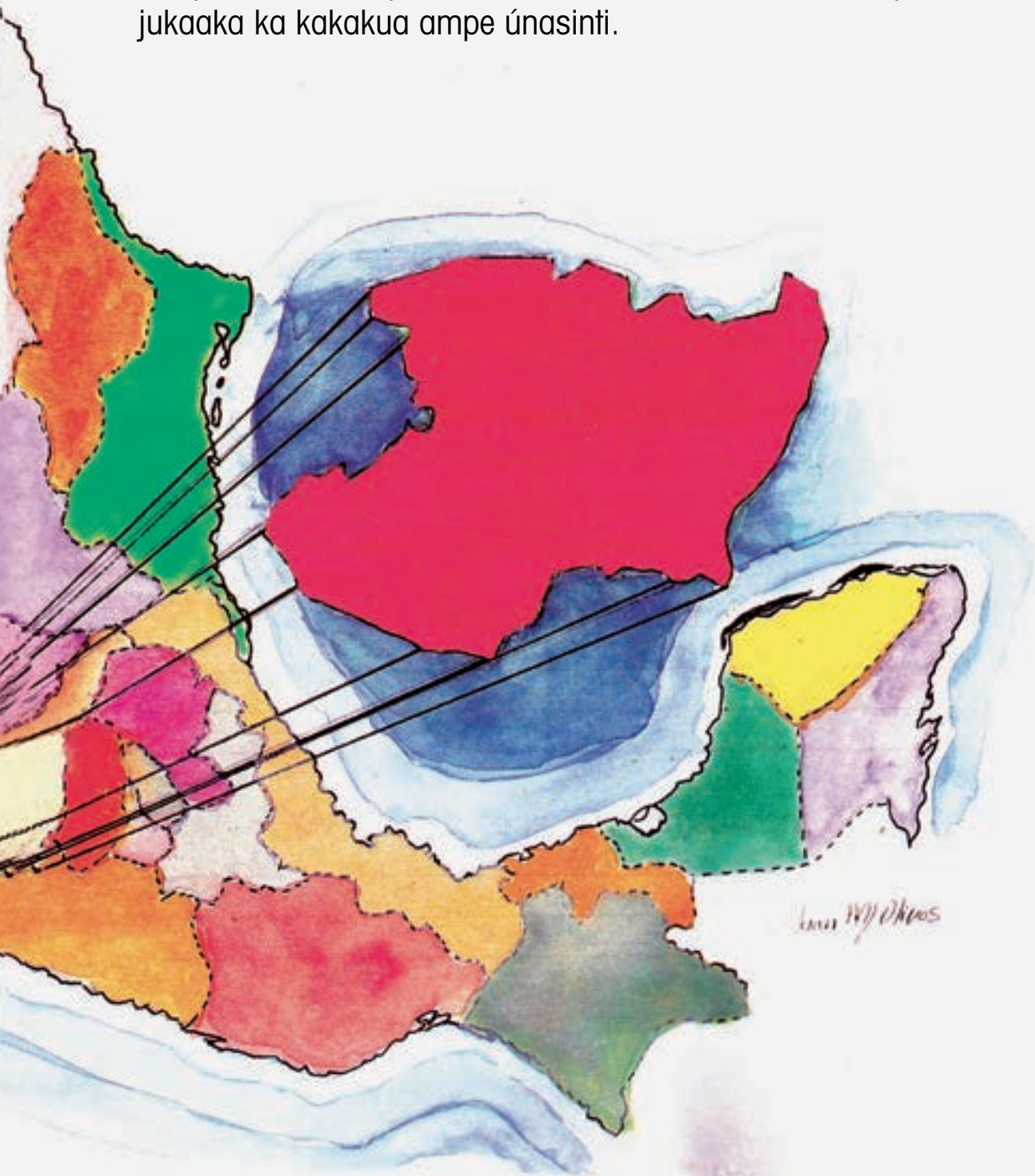
---



MA ARHINSKUA  
TANIMU JOKUKUA  
JUCHARI K'ERI ECHERIO

I echeri arhinasinti  
Méjiku, ixu irekaxati  
uánikua k'uiripu enka  
mamaru jasi uantak aksi isi eski  
Pai pai, Maia, Maio, Ñahñu, Nahuatli,  
Mixteku, Sapoteku, Mije, Chontali,  
Masaua ka materu jarhati uantariecha.  
iamintuecha isi irekasti eski jucha  
p'orheecha ka imat'uksi jimak'ani isi  
janasti irekani ixu enka jinteeka iásasi M'ejiku  
enka p'orheecha janokaksi, ka ixu enka  
p'orheecha jaka irekani arhinasinti Michoakani.  
Méjiku k'éri echristi ka Michoakani ixu jarhasti uaxastakata,  
eskiri na exeni jaka `unarhikujatarhu, ka p'urhepecheo jiministi  
enka xunapiti jimpo atantskata jaka.

Inteni echeri jimpo jarhasti juátecha, pákuecha, japuntecha,  
iorhekuecha ka k'uiripu enkaksi ixu jaka irekani.  
Anchikurhinasinti chkariri ampe úni, tsiri júskani ka máru  
japuntarhu anapuecha kurucha p'imanasinti. Eraxamani  
anapuecha anatapuechani ikaraasinti enka akua ampe  
jukaaka ka kakakua ampe únasinti.





Mókuanta k'urhamarhikuechani, jarhuatakuarhiparini enkari arhintaka.

Néecha irekaski Méjiku

---

---

---

Kánksi janoski imecha enkaksi ixu Méjiku jaka irekani

---

---

---

Na arhinasini ixu enka p'urhepechecha irekani jaka

---

---

---

Nani jarhaski uaxastakata Michoakani

---

---

---

Ampeksi áchikuarhisini p'urhepechecha

---

---

---





Jirinantsi chíiti táatichani jinkoni jakankurhikueri chíiti  
iretarhu anapuechani ka karaanta ampe enka  
arhikuekak'aka antsi isi arhinak'i.

Karhakua

Isi arhinasinti jimpoka iótakuarhu  
jarhaska irenani o jarhukutini jarhaska

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

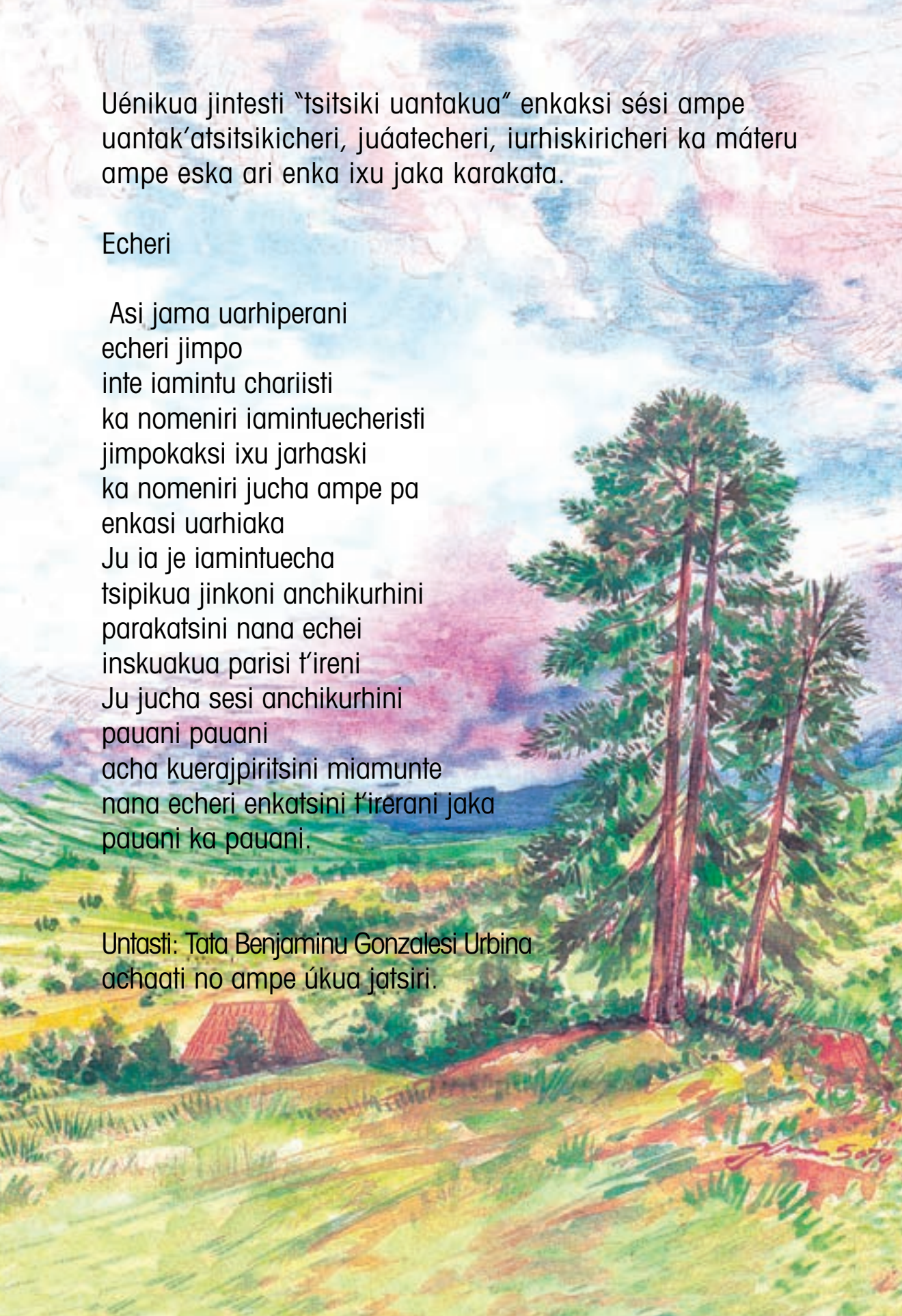


Uénikua jintesti “tsitsiki uantakua” enkaksi sési ampe uantak’atsitsikicheri, juáatecheri, iurhiskiricheri ka máteru ampe eska ari enka ixu jaka karakata.

Echeri

Asi jama uarhiperani  
echeri jimpo  
inte iamintu chariisti  
ka nomeniri iamintuecheristi  
jimpokaksi ixu jarhaski  
ka nomeniri jucha ampe pa  
enkasi uarhiaka  
Ju ia je iamintuecha  
tsipikua jinkoni anchikurhini  
parakatsini nana echei  
inskuakua parisi f’ireni  
Ju jucha sesi anchikurhini  
pauani pauani  
acha kuerajpiritsini miamunte  
nana echeri enkatsini f’irerani jaka  
pauani ka pauani.

Untasti: Tata Benjaminu Gonzalesi Urbina  
achaati no ampe úkua jatsiri.





Uantakua antankuti: K'urhamarhikuecha, no ísiikuecha ka ísiikuecha,

Uantakua antankuti, jintesti uantakuecha enkaksi úraak'a pariksi úni eiankpini o uandani ma eratasekuani.

Uandakua antankuti k'urhamarhikuecha: jintestiksi uantakuecha ka ertsikua enkaksi úrak'a pariksi k'urhamarhpeni ampe.

Exe arini eranarhikuani: ¿Táati chíiti niraski juátarhu ch'kari p'irani ?

Pariksi úni mítentani uantakua antankuti k'urhamarhikuechani úrasinkaksi ari jasi mindechani; ¿?

Uandakua antankuti no ísikuecha, jinteesti eratsikuecha enka no isi ukuarhikua ampe. Exe arini eranakuani:

Táati juchiti no nirasti juátarhu ch'kari p'irani.

Pariksi úni míteantaani uantakua antankuti no ísiikuechani úrasinkaksi arini uantakuani; NO

Uandakua antankuti ísiikua, jintesti eratsikua ka uantakuecha enkatsi úraak'a pariksi eiankpini eska úkuarhiska sesi jimpo ampe ma.

Exe arini eranakuani: Táati chíiti nirasti juátarhu ch'kari p'irani.



Unarhikuntsi uapatsikua chíiti iretarhu anapu

Karaa uantakua antakuti úraaparini uantakuecha enkari  
únarhikukatarhu karaaka.

K'urhamarhikuecha

---

---

---

Ísiikuecha

---

---

---

No ísiikuecha

---

---

---



# Ts'éritakuecha

Ts'éritakuecha, jintestiksi míndecha enkasi úraak'a pariksi úni ts'éritani, kuetsaperani ka miiuni, ch'kari, itsi ka tsiri ampe.



K'urhamarhie chíiti táatini ampe enka ixu kétsikua k'urhamarhinani jaka.

Náksi mítisini na xáni kóskaski ka ióskaski cháari k'umanchikua

---

---

---

Na ts'éritasini itsukua ka itsi

---

---

---

Na ts'éritanasini tsíri

---

---

---



K'urhamarhie chíini anapuechani na enka xanika ari miiukuecha enkaksi ixu karakuarhika, karaanta juchari anapu jimpo.

- 7 \_\_\_\_\_
- 8 \_\_\_\_\_
- 9 \_\_\_\_\_
- 11 \_\_\_\_\_
- 12 \_\_\_\_\_
- 13 \_\_\_\_\_
- 14 \_\_\_\_\_
- 16 \_\_\_\_\_
- 17 \_\_\_\_\_
- 18 \_\_\_\_\_
- 19 \_\_\_\_\_



TSIMANI ARHINSKUA

TANIMU JOKUKUA

## MARUTERU ANAPU SAPIRHATICHA

Máteru iretecharhu jarhastiksi irekani sapicha enkaksi nirak'a jorehnkuarhini jorhentperakuarhu, máruksi turhisi o utusi uantasinti ka máteruecha p'urhepecha uandasinti. lámentu sapiicha turhisi uantaricha ka p'urhe uantaricha, mák'u jasiksi ch'ananchasinti ka jorehnastiksi mámaru jarhati ch'anakuechani, isi eska turhumpu ch'anakua, kanikua ch'anakua, papaloti katatakua, ka tua jimpo uárhukukua ch'ananasinti, ka máteru ch'anakuechani enka jinteeka tarhantukua ch'anakua, ka mámaru jarhati ch'anakuechani.



Máteru iretarhu anapu sapiicha  
uékapirintiksini mítini, parikatsi úpirinka  
mák'u jási ch'anani, ka jorhentperantsi  
mámaru jarhati ch'anakuechani istuksi  
úpirinka jorhenkuarhini mámaru jarhati  
ch'anakuechani úani, parakatsi no  
piauka, sánteru sési japirinti enkats'i  
cha úkuarhiapirinka cháari  
ch'anarakuechani.



Juan M. Olivos



**Uantonskurhi chíiti pámpirichi jinkoni ka kara jurhentpirini  
jinkoni imeeri ampe enkari arhintaka.**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**Unarhikuntsi ma ch'anakua enkari t'u sánteru tsitiaka  
ch'anani.**





Jarhasinti méni enkaksi uékaka tarhinchak'a jirinantani ampe ma takukatarhu, ka méni isi kurhamarhinasi nani emankaksi jirinantaaka imani ampe enkaksi no sési mífika o jorhenaaka, ka uétarhisinti karantani sapichu ma isi eska ari:

Ini karakata sapichuni uétarhisinti arini ampe karantani ka isi úni mífini nani emanka jirinantaaka ka arhintaaka.

Ne emanka karantaka takukukatani, urheta apeiodu karaantani.

Na emenka arhikurhika arhinskua.

Náki ireta jimpo uantaski.

Nani emenka únantaka takukukata

Ampe uéxurhini jimpo.

Námuni niiukua jimpo karakuarhiski.

Ari jinteesti ma eranakua:



Garsia Marselinu, Ismaeli. Uakasi úkuarhini. P'urhe Uantskueri Juramukua, A.C. Uruapani, Mich., 1993. 34 karanarhisti.

Jirina ma takukukata ka jarhuatakuarhiparini chíiti jurhentperini jinkuni karanta na enkari k'amakuka arhintani.





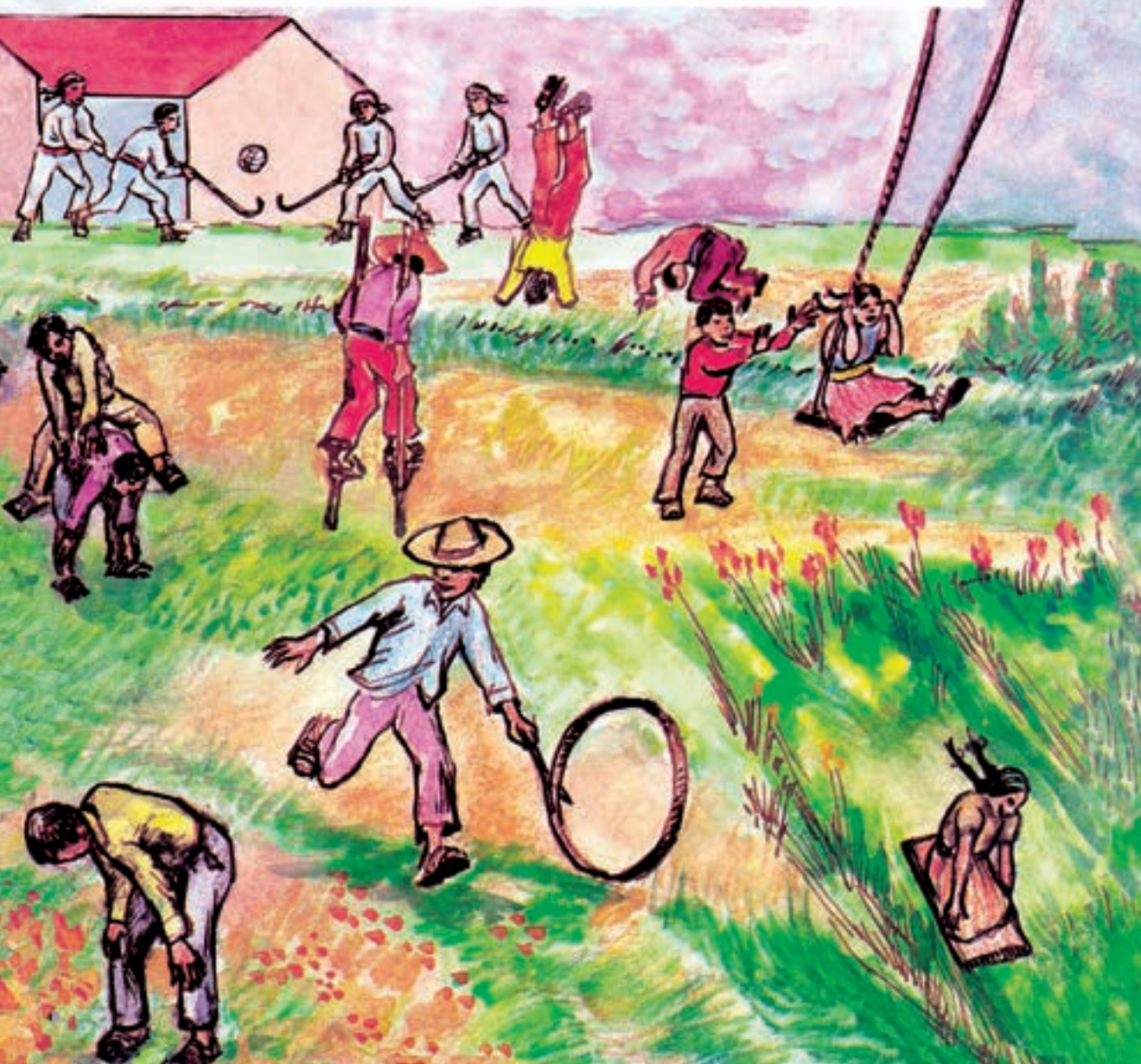
TANIMU ARHINSKUA

TANIMU JOKUKUA

## K'UMANCHIKUA JORHENKURHIKUARHU

Juchari jorhentperakua sési jaxisti, iámintu sapiicha jima jorhenkuarhisinti karani, ka arhintani, ch'anani, pireni ka uarhani ampe.

Juchari jorhentpirits'ini tsípikua jinkoni jorehtasinti i ámintu sapiichani, ka pasintits'ini juátarhu isi f'irhintsitani. Jucha kanikua tsípisinka enkats'ini inte juchari jorhentpiri páaka ch'anani, enka jucha kuataraakia jorhentpikuarhu incharini jarhani.



Kanikua sési jarhasti enka iámintu  
sapiicha niuaka tsípikua jinkoni  
k'umanchikua jorhenkurhikuarhu sési  
jorhenkurhini ka kaxumpini, no jámani  
uarhipini, ka isi jorhenkuarhini sési  
ampe ka úni sési jarhati karani. Ka  
enka ma f'arhexeaka o k'eriuaaka, úni  
jarhuaatani máteruechani sési ampe  
úni; jarhoap'ini sési janskani iretani, ka  
méntku isi kaxumpikua jinkoni jámani,  
ka ístu jarhuap'ini kuáni k'umanchikua  
jorhentperakua, no jiaratpini eskaksi  
kuirunarhitaaka ka kakanarhitani.  
Uétarhisinti jarhuap'ini eska méntku isi  
sési jási jauaka juchari k'umanchikua  
jorhenkurhikua.



Loa. Estrella Ramos  
197





Eskari na mítini jaka, kánikua sésisti jorhenani karani ka arhintani, jimpokachi ísi úsinka eiankperani mámaru ampe, máteru k'uiripuechani jinkoni karakata jimpo, nak'irukaksi iauani isi jauaka irekani karakata jimpoksi úsinka mítini ampe emanka úkurhini jarhak'a márutaru ísi. Sapiicha enkaksi jorhenaka karani ka arhintani, no jamasintiksi kurhankurhini, ampe emankaksi uékaaka mítini, jimpokaksi úsinti arhintani eiankperakuani enka sirantarhu jarhak'a karakata.

Axuksi karasinka ma karakata axatsperakua:

T'urhikuarhu, 10 jurhitikua febreru kutsi, 1998 uéxurhini jimpo.

Pámpiri Jose Bautista

Kumachuen anapu

Erokasinka eskari sési jamani jaka, istu eska chinio anapuecha no ma ampe ukuarhinchaka.

Uékasinkakini eiankuni eska jucha kánikua sési jurhenkuarhixaka karani ka arhintani p'urhepecha ka utusi jimpo, pariksi úni sánteru kánikua ampe mítini. Istuksi chánasinka uárhukua pariksi ma jurhiani nirani andaperakuarhu Ch'erani.

Kurhachisinkakini eskari juuaka k'uínychini juchari iretarhu, enkani no íondani úkuarhiaka juchinio.

Xani ampekini uékasinka arhini arini karakata jimpo, máteru jimpokini karachiaka máteru karakata.

Chíiti pámpiri: Rafaeli Jimenesi Neri. T'urhikuarhu anapu.







Jucha p'urhepechecha sési jarhati pirekuechani ka uénikuechani úantaasinka, ka jimaksi uantasinka na emenkaksi p'ikuarherak'a íamintu ampe jimpo enkaksi ini parhakupini jimpo jatsikurhika.

Tsitsikecheri, uachicheri, jóskuecheri, juátecheri ka materu ampe, ka ini ampe kurhantiparinksi juchaksi mintsitechani tsiperaasinka.

Ka ixuksini nirasinka karachini ma pirekua, arhintsi ka pire íamintuechani jinkoni. Untasti Tata Jasinto Brabu, Angauani anapu.

## MALE ROSITA

Sapichitu eratankinisi,

ji no uékamka

ʔu Rosita

sapichitu eratankinisi ji no uékamka

eskari kompromisu jatsipirinkia

tumpichani jinkoni sikierakari eskuela primaria

kumpliripirinka arini uéxurhinia

seksto anio kumplirini

luego luego sekuntariarhu ia

Asirini k'uratsitia ijita mia, ai, ai, ai

sikierakari eskuela primaria

kumpliripirinka arini uéxurhinia

no enkari ʔu lapisi

kuadernu ka libruechania

isi jurak'uaikia.





Kurhankurhi ka karantsi ma pirekua ióntki anapu.



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Karantsi ma uénikua enka chíiti jurhentperakueri ampe uantaaka.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---





Kánikua sési jarhasti juchari mimixekueri karantani takukukatecharhu, karantani juchari uantakueri ka etsikueri ampe, ka úni isi jorehndaani sapi p´urhepecha uantarichani, jimpoka juchaksi kurhankuntasinka tsimani uantakua jimpo, turhisicheeri ka p´orheecheri, isi jimposi uétarhií jorhenkuarhini karani ka arhintani juchari anapu jimpo, ka úni sési jorhenkuarhini juchari píntekuechani ampe.

K´urhamarhia chíinio anapuichani, náksi eratsisini inteni ampe enkari k´amakuka arintani ka axuri karantaaka.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Arhinta inteni karakatani, pariksi iámintu jurhenkuarhiricha úaka uantantskuarhini ménteru, enka jukaparhakueka o no ampe, jurhenkuarhini mítini juchari ampe.

T'AMU ARHINSKUA

TANIMU JOKUKUA

K'UILICHI CH'ANAKUA



Juan M. Olivos



K'uilichi jintesti ma sési jási ch'anakua,  
 K'uilichi tua anapu ch'anankuesti  
 ji jorhenaska k'uilichi ch'anani  
 K'uilichi Ankauani ka Parhikutini  
 anapu achaaticha ch'anasinti  
 Ankauani utasi mandan uexurhini ch'ananasinti  
 Nana uarhi agostueri k'uínchikuarhu  
 f'erunchiticha ch'ananasinti.

Jima jorhenkuarhinasinti tumpicha  
 na enka ch'ananaaka ka na enka  
 miiukuarhika ch'kari ch'anarakuecha  
 ji m'itiska ne enka xaniika siki, k'uilich  
 jerpatse, katari ka ikuasi,  
 jaue juha jorhenkuarhini k'uilichi ch'anani  
 jimpoka k'uilichi ch'anakua jinteska  
 p'orheecheritua anapu ch'anakua

Karasti: Valente Soto Bravo  
 Ankauani anapu





K'uilichi atakuarhu úsini ch'anani, támu ka kuimu k'uiripu jamperi, tsimoru jakaandani úkuarhiparini mándani tsimartuni ka táchani jamperi, márku úkuarhiparini enkaksi márku ch'anaaka.

Ménchani jarhasinti enka jauaka tanimu o iúmu ch'anaricha, jimak'ani úsini tsimoru úkuarhini, enkasi tanimuuaka ch'anaricha mapuru ch'anasinti tsimani ka máru teru jakaandani úsini ma ch'anarik'u tsimani ch'anariri ch'anani.

Ekats'i uékaaka k'uilichi ch'anani uetarhissinti k'uilichi ch'anarakua kuirutsikata, materu ampe enka uetarhik'a jintesti f'ámu chkári arhakukata kupamueri ka ima enka móskunak'a úsini úrani f'atsini, tsíri, tsakapu sapirhati o máteru ampe.

Xarhatakua na emenka miiunak'a k'uilichi ch'anakua





Enkats'i uékaaka k'uilichi ch'anani, úkurhini k'uilichi ch'anarakuani, uétarhisini: siranta, k'ereri o tsakapu kósti ma, ka jima kuirutsitani úni enka miiunantaaka enka xáxika eski na únskata jaka ini arhinskuani jimpo.

Máteru ampe enka uétarhik'a, jintesti f'ámu chkári arhakatecha kupamu p'atamueri, tsimani kutukua uarhoarakata teruk'ani arhakukata tsimani chkári kuiruparhakuanasinti, ma matsiriparhitanani, ka máteru jurhimtku uanopamakuanani, isi eski na jaka narhikukata ini arhinskuani jimpo.

Karanta uantakuechani enkari no úk'a sési kurhankuntani ka kurhankurhia ampe emankaksi arhikuek'a.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

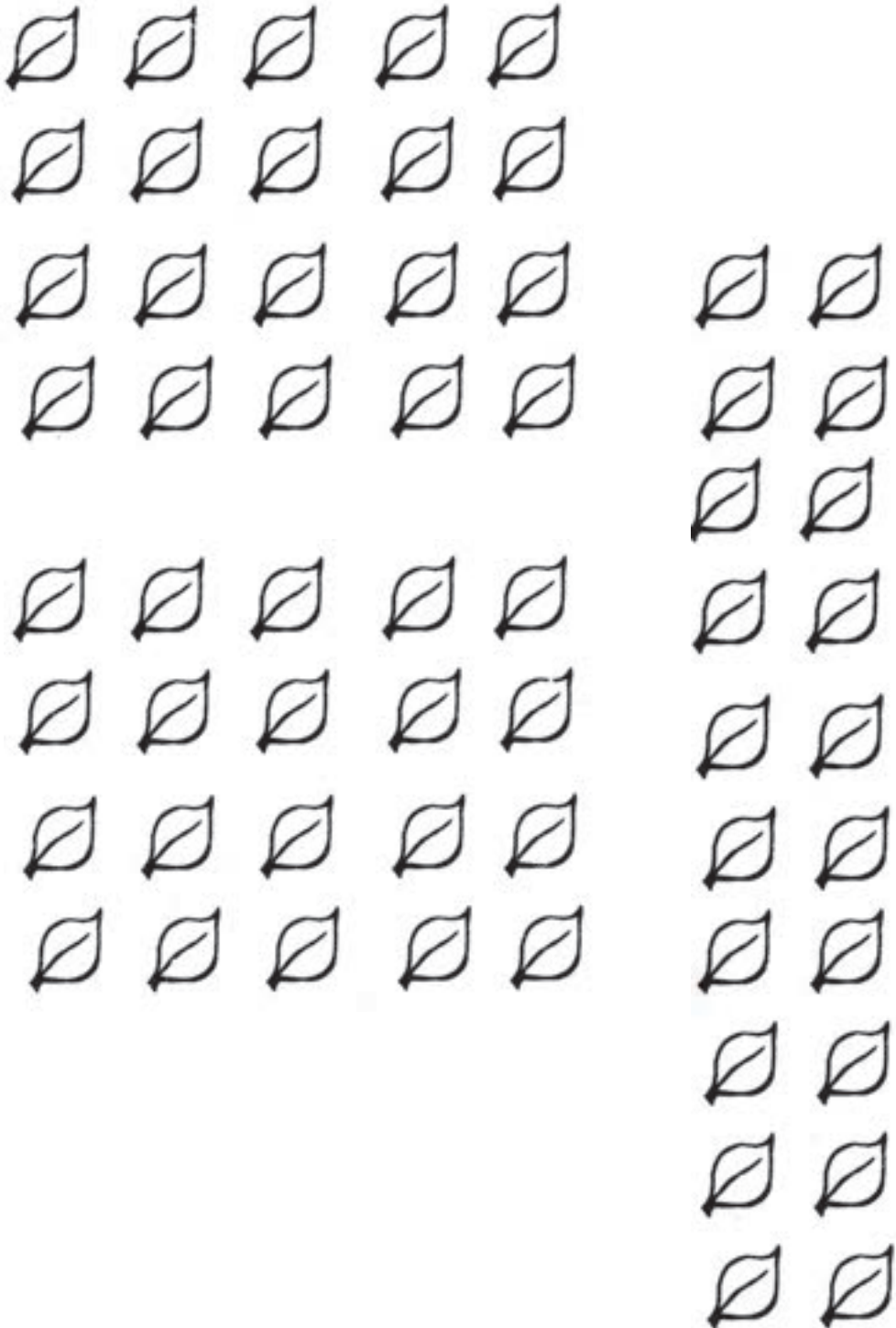
---

---

---



Jonhenkuarhi na emenka miiunak'a p'orhe jimpo  
únarhikukatechani exepariani:









## UARHUKUKUA CH'ANAKUA

Uárhukukua jintesti máteru p'orhepecheri ch'anakua, uárhukukua íontki anapu ch'anakuesti, útasiteruksi ch'anasinti máru ireta p'orhepecharhu, uárhukukua ch'anakuarhu nompema andaperasinti nompema euakuarhperasitni, ampakiti ch'anakuesti kánikua tekaantskua uétarhisinti.

Ini ch'anakuarhu úatiksi íámintuecha ch'anani sapirhati, tumpicha ka k'eraticha.

Ch `anakuarhu no uétarhisinti tumina úrani sánteru úranasinti iamu ampe enka juatarhu isi jukak'a eski uarhakutarakuecha ka tarhantikua enka xananketeri o takusiri úak'a.

**Karanta ampe ka ampe emanka ch'anak'aksi íási anapu sapiicha.**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



Kurhankurhi ampe emankaksi ch'anamka cháari táaticha.





**MA ARHINSKUA T'ÁMU JOKUKUA  
JUCHARI ECHERI**

Sapirhaticha, marhuasinti,  
Eska ementa iorhekua no  
Késkuaka echeri, ima  
Chopentskasinti ka isi  
Juchari echericxha  
no k'amakurhisinti xani  
kókani

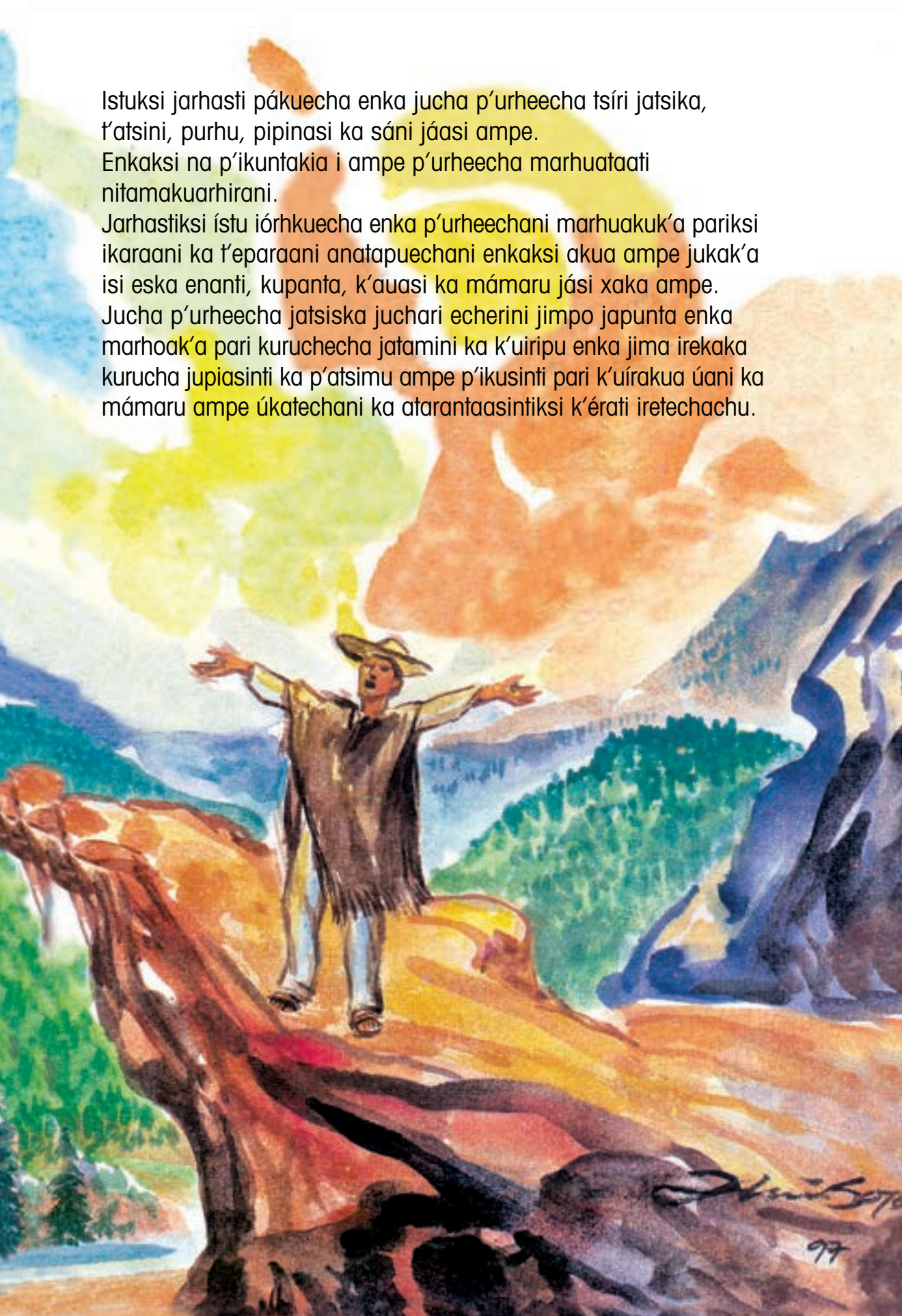
P'urheecheri echeri  
jimpo jarhasti juátecha,  
jimasi tsikisinti  
p'ukuricha,  
urhikuecha,  
pananksinicha,  
xararicha ka mámaru  
jási uitsakuecha  
istu anhatapu  
k'eraticha ka uitsakua

Istuksi jarhasti pákuecha enka jucha p'urheecha tsíri jatsika,  
f'atsini, purhu, pipinasi ka sáni jáasi ampe.

Enkaksi na p'íkuntakia i ampe p'urheecha marhuataati  
nitamakuarhirani.

Jarhastiksi ístu íórhkuecha enka p'urheechani marhuakuk'a pariksi  
ikaraani ka f'eparaani anatapuechani enkaksi akua ampe jukak'a  
isi eska enanti, kupanta, k'auasi ka mámaru jási xaka ampe.

Jucha p'urheecha jatsiska juchari echerini jimpo japunta enka  
marhoak'a pari kuruchecha jatamini ka k'uiripu enka jima irekaka  
kurucha jupiasinti ka p'átsimu ampe p'íkusinti pari k'uirakua úani ka  
mámaru ampe úkatechani ka atarantaasintiksi k'ératí iretechachu.



97



lámintu iretecha jatsisti ampe, ini parhakpeni jimpo enka nitamakurhitaraka ka nóksi k'arhimani ka sési xukuparhani, jimpoka jucha p'urheecha no sáni xépiska, jucha kánikua ánychikuarhisinka.

Karanta ampe enkari kurhankuka ini arhinskuani jimpo enka arhikuarhika "Juchari echeri"

---

---

---

---

---

---

---

---

### P'urheecheri echeri mínkurhikua

Enka uéenapka irekanani p'ureheecha ixu Michoakani, lámintu echericha iretespti ka ne emanka uétarhinchamka echeri irekakua o júskakua intsinasirenti ka imani jinkoni nitamakurhitarasirenti. láasi jamperi iápuru iretecharhu jarhasti útasi intsimpenak'a ka imani iretechani jimpo enka turhissicha niáraka irekani, imaksi piákurhisinti sanititu eskaksi xani úreeka ka imeecha imani mínkurhisinti ka nóteruksi úsinti ireteri echerini jimpo inchaakuni ka p'oreheechani no nema piákusinti jimpoka imechaksi jima anapueska ka echeri imecheristi.

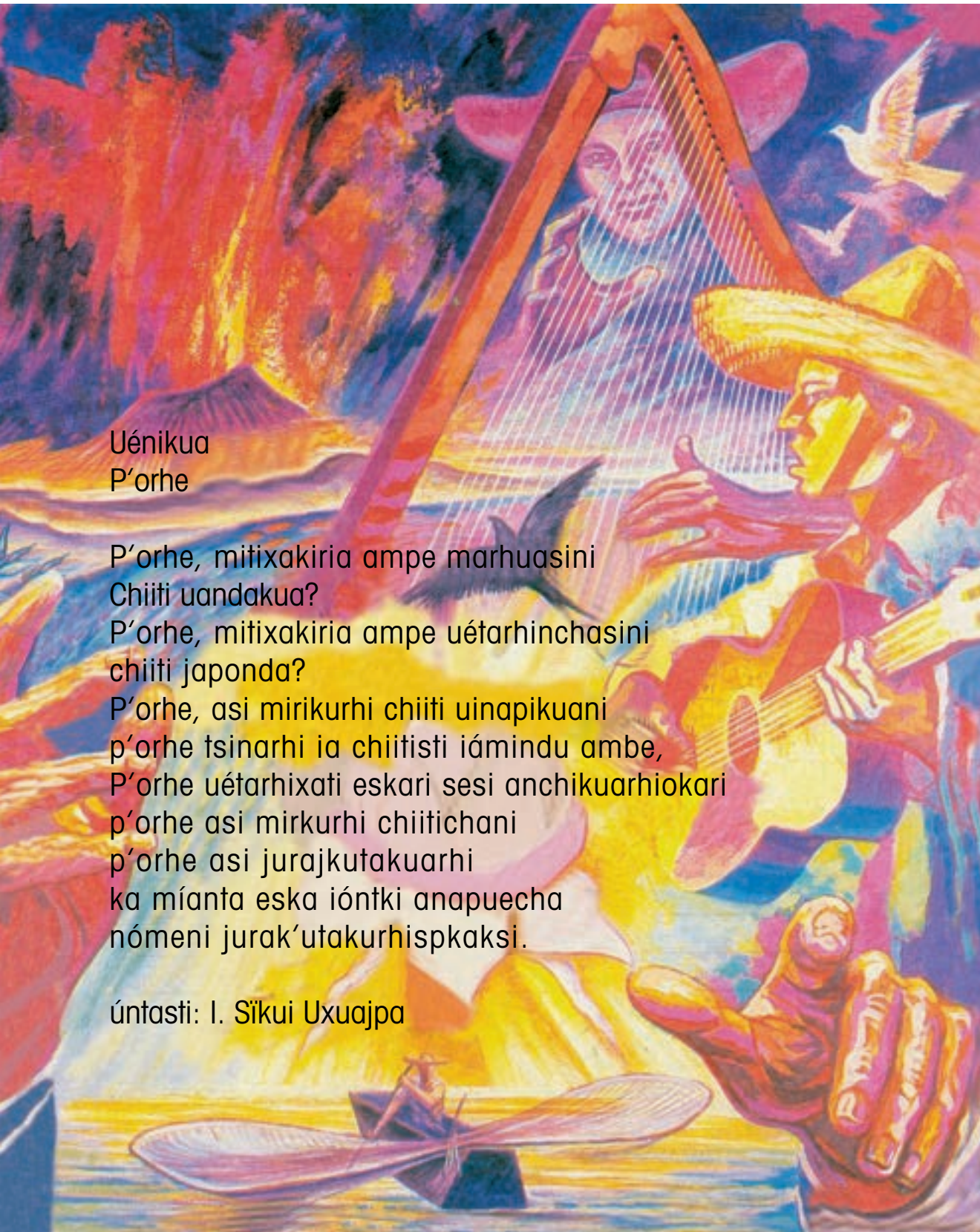


Uantanskuarhi je íámintuechani jinkuni na enka  
mínkuarhinaka echeri cháari iretarhu.

Uénikua  
P'orhe

P'orhe, mitixakiria ampe marhuasini  
Chiiti uandakua?  
P'orhe, mitixakiria ampe uétarhinchasini  
chiiti japonda?  
P'orhe, asi mirikurhi chiiti uinapikuani  
p'orhe tsinarhi ia chiitisti íámindu ambe,  
P'orhe uétarhixati eskari sesi anchikuarhiokari  
p'orhe asi mirkurhi chiitichani  
p'orhe asi jurajkutakuarhi  
ka míanta eska ióntki anapuecha  
nómeni jurak'utakurhispkaksi.

úntasti: I. S'ikui Uxuajpa





lámintu juchari uantakuecha juchari anapu jimpo  
uéenakurhisintiksi maru kúsimukua jimpo ka máruksi  
arhimukutarakua jimpo, ka íamintuksi arhimukutarakua  
jimpo k'amarhusinti.

Karaanta uantakuechani enkaksi kúsimukua jimpo  
uéenakuarhik'a.


Karaanta uantakuechani enkaksi arhimukutarakua jimpo  
uéenakuarhik'a






Karaanta mámaru jási uantakuechani anatapuecheri,  
akuecheri ka terekuecheri jimini enkakini arhini jaka ka ma  
akandani únarhikuuanta.

Anatapuecha

---

---

---

---

---



terekuecha

---

---

---

---

---

akuecha

---

---

---

---

---





Karaata mámaru jási uantakuechani enkaksi  
pitakatecharhu jaka, jimini enkakini arhini jaka.

káraticha

---

---

---

---



jáxekuecha

---

---

---

---

tsípiticha

---

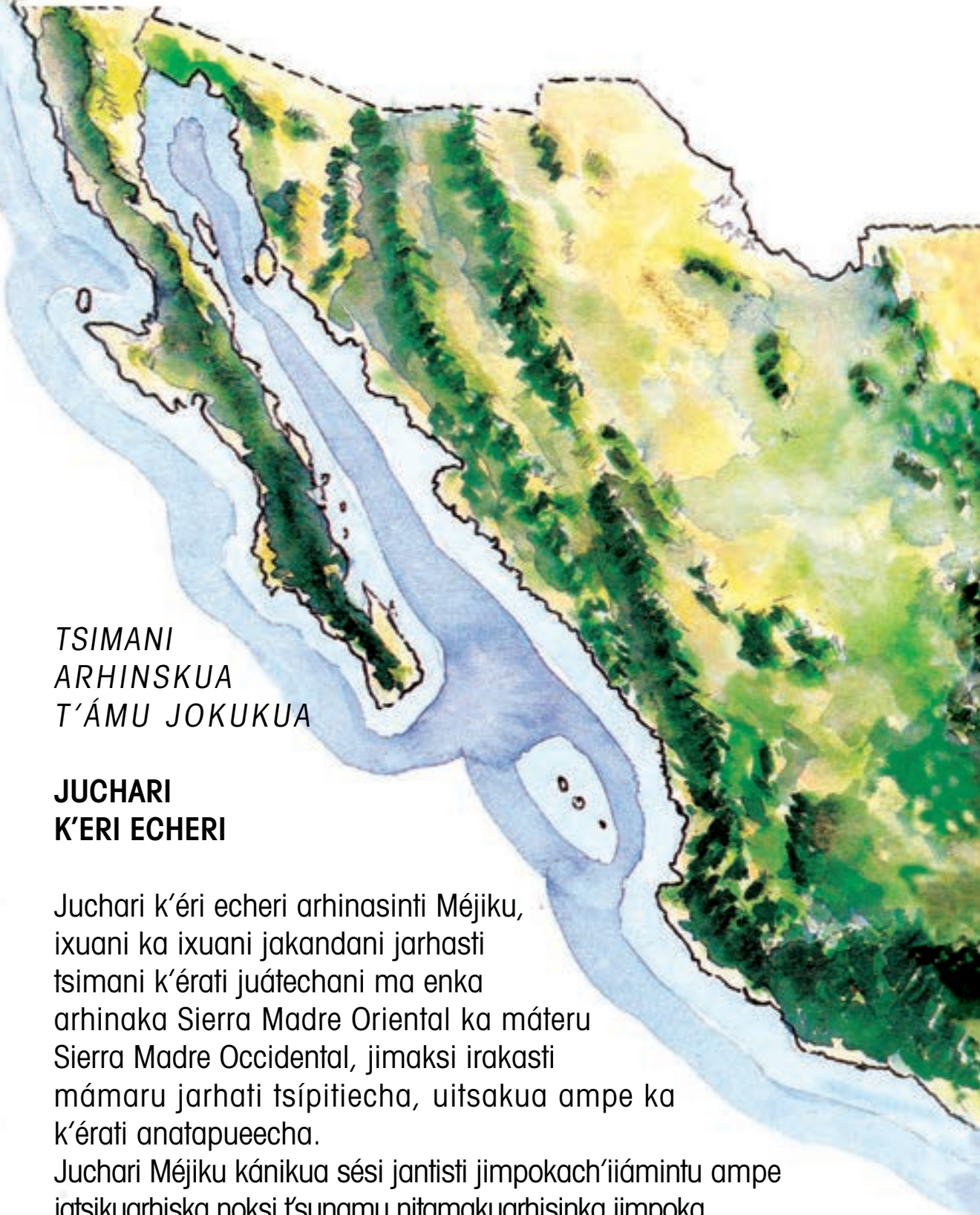
---

---

---







*TSIMANI  
ARHINSKUA  
T'ÁMU JOKUKUA*

**JUCHARI  
K'ERI ECHERI**

Juchari k'éri echeri arhinasinti Méjiku, ixuani ka ixuani jakandani jarhasti tsimani k'éрати juátechani ma enka arhinaka Sierra Madre Oriental ka máteru Sierra Madre Occidental, jimaksi irakasti mámaru jarhati tsípitiecha, uitsakua ampe ka k'éрати anatapueecha.

Juchari Méjiku kánikua sési jantisti jimpokach'iiámintu ampe jatsikuarhiska noksi řsunamu nitamakuarhisinka jimpoka kánikua ampakiska juchari echeri.

Istuchi jatsikuarhiska k'ératí úkua ampe, uantakuechani  
táchani jarhati, uarhakuechani táchani jási jakak'ukua  
ampe.

Juchari Méjiku táchani jási uántanasinti, turhisi jimpo,  
náhuatl, masaua, p'orhe ka uánikua ampe.  
Uékasinkach'i, juchari k'éri echerini jimpoka jucha ixu  
andap'inuska ka jimpoka juchari táaticha ka juchari  
echericha ka iámintu ixu anapuk'uiripuecha mák'ueskachi  
Mejikanu arhikaticha.  
Uétarhisinti sési kánkurhini ka nóksi jurak'uni eskaksi no sési  
kamaaka juchari Méjikuni.



-Juan Molinos



**Jánkuarhintsi kurhankuntani inteni karakatani enkari k'amaraka arhintani ka uantanskuarhi je íámintu jorhenkuarherichani jinkuni, enkats'i mák'u jási jaka jorhenkuarhini ka únarhikuntsi ixo inteni ampe enkari uantonskuarhika íámintuechani jinkuni.**

**Karaanta uantakuechani enkari no úka sési kurhankuantaani, ini arhinskuani jimpo enka arhinak'a "Juchari k'éri echeri", jarhuatakuarhi chíiti jorhenkuarhirini jinkuni.**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



lámintu jucha p'urhepechecha kurhankutsperasinkaksi,  
jóperu jarhastiksi máru uantakuecha enkaksi ménteruni  
arhik'a ma ireta jimpo, ka nóchkaksi mák'ueni  
antamuerasinka uantani.

**Ariksi jintesti máru uantakuecha enkaksi no íamu mák'ueni  
arhik'a.**

Cherani	purhu	K'ápakuarhu	pulu
Ch'erani	itukua	Játs'kurini	etukua
Ch'erani	k'umanchikua	Tarekuatu	K'uta
Ch'erani	karani	Anaani	karrani

Nóksi íamintuecha mák'ueni petamusinka uantani, jo peru  
íamintuechachi mák'ueni karaaka.

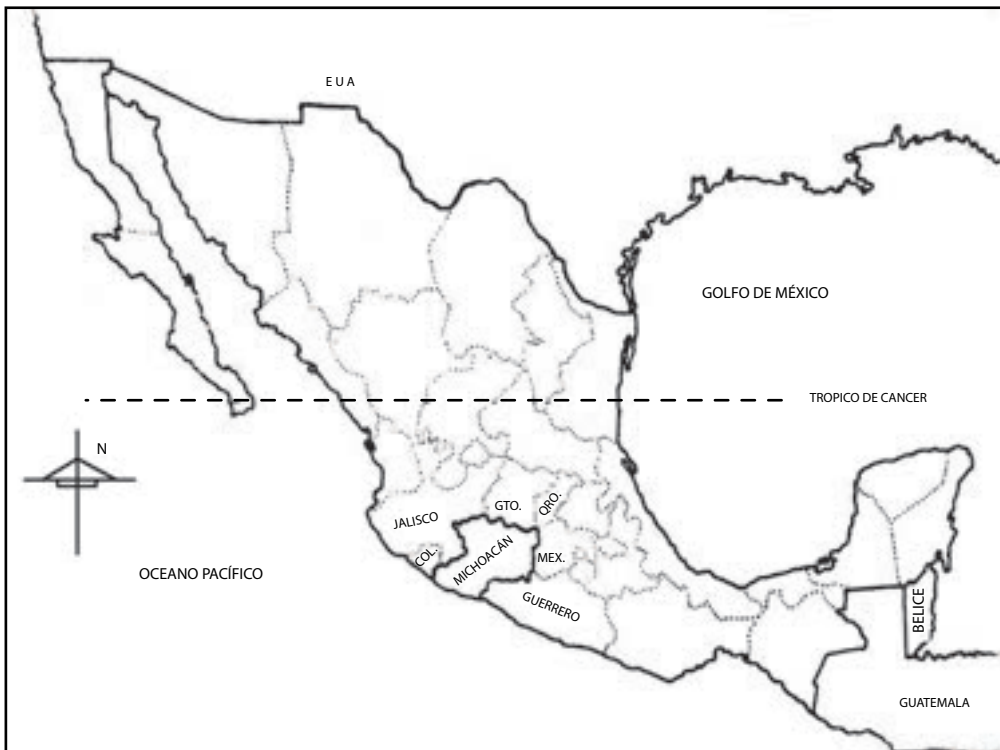
**Kara kastia anapu jimpo, ampe enka arhikukuek'a**

- xexakua, xaxakua, k'uiritsi \_\_\_\_\_
- jiúmatakua, xumatakua \_\_\_\_\_
- ts'ame, jiuatsi \_\_\_\_\_
- xupakata, k'uetexkurhata \_\_\_\_\_
- ichuskuta, kurhinda \_\_\_\_\_
- atache, k'uanintikua, kobijoni \_\_\_\_\_
- tánarhikua, tatsunarhikua, k'uanarhikua \_\_\_\_\_
- f'ontasi, téxkurhita, tuntukusi \_\_\_\_\_
- atashi, mantelasi, irhinarhi \_\_\_\_\_



Juchari echeri Méjiku jatsiasti mámaru móparhikua anapu, k'éрати echerichani, enka karhakua jaka arhinasinti Estados Unidos de Norteamerika ka enka kétsikua jaka arhinasinti Guatemala ka jiniani ka jiniani k'éрати japontecha jarhasti, ma jurhiati uérakuarhu jarhasti enka jakankurhinak'a Oseano Atlantiku ka máteru jurhiata inchakuarhu Oseano Pasifiku.

Isiksi jati juchari echeri ma uanondani enka jinkoni pínkurhika.







lápuru iretecharbu jarhasti k'uiripu enka no jatsika áchikurhita o jatsikurhikua ampe, ka ekaksi sanitku andak'a ka nóksi andankutani uáp'échani f'ireraani, imaksi nirasinti jiniani parhikuni Estados Unidos áchikurhita jirinani, ka máruksi no parhikusinti jiniani jo peru uéakusintiksi imeecheri iretarhu ka k'éрати iretecharhu jimpoksi nirani áchikurhini.

K'urhankurhi namuni k'uiripu chíiti iretarhu anapu norti isi jarhaski áchikurhini ka namuni k'uiripu jarhaski áchikurhini máteru k'éрати iretecharhu, ka na eratsesini juchari táaticha imani k'uiripuecheri enkaksi uérakua isi nirak'a áchikuarhini.

Ixu karanta:

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---





T'ÁMU  
JOKUKUA

TANIMU ARHINSKUA  
TSIPITICHA



Juchari echeri jimpo kánkurhiasinkaksi íámintu jarhati tsipitichani.  
Enkaksi utusicha o turhisicha juka jucharini jimpo ima'tuksi juáspti  
máteru jarhati tsipitíechani.  
Imaksi juáasti karichichani,

kúchichani, uakasichani,  
tekechuechani  
ka chanchakichani.



Inteksi tsipiti k'éрати  
Marhuasinti ka  
jarhuasinti  
achamasichani  
k'úetsapiti ampe  
móskuani.

Juatarhuksi jarhasti tsipiticha k'éрати ka  
Sapirhaticha, enkaksi kárak'a ka no káratiecha.  
Imankaksi urapenarhicha juáaka, marhuasintiksi  
enka jucha jarhuatataraka nitamakuarhitarani.

Tsípiti juátarhu  
anapuecha  
chérikurhisti, imaksi  
máru f'ínapisinti ka  
máruksi katsarhpini ka  
jarhastiksi  
máru sési



jarhaticha enkaksi no ampe  
ma útsplik'a, eska axuni,



ima no f'ínap'isinti ka no tatsarhpini ka ne  
emanka exka tsitisinti eska auani isi  
sési jáxiska, ka mítiskaria eska uáneku  
ampe jarhaska ini parhakpeni jimpo.



Karaanta tsípiticheri jakankurhikuechani enkaksi ixu anapueka ka enkaksi turhisicha juáaka.

Ixu anapuecha

juákatecha

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Unarhikuntsi ixu tsípitichani ka ts'éntakuantsi na emankaksi uerak'a ka na enkaksi jámka.





Mámaru jarhati karakatecha jarhasti enkaksi k'uiripuecha úrak'a, eiankperatarani o uantap'eratarni, ka ixuksi nirasinka eiankuni na emankaksi karanantak'a:

### KARAKATA AXATSPERAKUA

Uéenani karanasinti; nani enka uératini karakuni jaka ka ampe juriatikua jimpo karakuxaki, isi eska ari:

Nani uératini ka jurhiata: K'apakuarhu, Mich., ma jurhiatikua febreru kutsi 1995.

Uantap'erakua: Juchiti náandi kánikuakini jirinantasinka, ixukini axachisnkaka ini karakatani ka uantontskurhikua, eiankunkini eskani intsinantaska enkarini t'u axachika, ka ási uantanie, kánikua tsípiska enkarini míaka ka tata kuerap'irikini meiamuntaati.

K'amarhukukua: Chíiti uátsi enkakini kánikua míak'a ka uékankini.

Jakankurhikua ne emanka axani jaka karakatani.

Juan Pérez Tzintzun.

### UANTAKUA AXATSPERAKUA

Uéenani karanasinti: Jakankurhikua neemankani axakuaka.

Uantakua: ampe emanka uékaka uantakua axakuni.

Jakankurhikua: ne emanka axani jaka uantakua.

### EIANKPERAKUA

Eiankperakua: karantani ampe emanka uékaaka eiankpeni.

Jakankurhikua: ne emanka eiankpeni jaka





Karanta ixu ma karakata axatsperakua:

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Karanta ma uantakua axatsperakua

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Karanta chíiti sirantarhu ma karakata eiankpekua.



Íápuru iretecharhu jimpo úrasinkaksi mámaru jarhati karakaka enkats'ini marhuachik'a eiankpeni ampe. Ariksi jinteesti máru enkaksi jucha urak'a eiankpitari ampe.

KARAKATA JUKANARHIKUA ima jintesti enka mánarhitanak'a jimaesi enka úaka arhintani ka isi mítinani ampe, isi enka nani iretecharhu ma niáraní jauaka ma k'úínchekua únantasinti ma karakata jukanarhikua ka íápuru iretecharhu axanani ka isi úni eiankpini ampe ka ampe enka úkuarhini jauaka iretecharhu.

EIANKPERAKUA. Jarhasti máteru karakata enka marhuak'a pari eiankpini ampe, ka etsakuni karakatani ka isi úni mítitarpeni. Enka ma iretani jimpo niáraaka ma tsinap'iri úsinti ma karakata eiankperakua úni ka etsakuni íápuru iretani jimpo ka jima uanondani iretecharhu ka isi únasinti arhintani ampe enka karakata arhiaka.

JANARHIKUA KA NIK'URHAKUA AMPE: Istuksi úsinka uantanskuarhini nínarhitsperaparini o níkurhaparini ka sánkani arhini eiankpeni ampe.





# P'ureechari Ch'anakua



*TIEKU  
K'UILICHI  
TS'EKPERAKUA  
TSAKAPU  
UARHUKUKUA*

*Jauati Angahuani iretarhu  
Tsimani ka tanimu jurhiatikua  
noviembreri kutsi jimpo 1996*

Diseño: José Hernández / Ilustración: José Luis Soto

SBP

DGEI

Unta je máru karakata jukanarhikuaechani, uantantskua ka únarhikuanta janrhikua ka nik'urhakua enka marhuaauaka eiankpeni na emankaksi úaka sési kuách'akuni, tarhetani, juátechani, itsini, tsípiti manakurhirichani ka no manakurhirichani ka íámintu juchari iretechani.

T'ÁMU JÓKUKUA

T'ÁMU ARHINSKUA

## SAPIRHATI MATERU JASI UANTARICHA

Ixu k'éri echeri jimpo enka arhikuarhika Méjik, jarhastiksi irekani tataka sapirhaticha enkaksi máteru jási uantak'a ka ménteruenksi xukuparhani. Karhakua isi anapuecha uantasinti Maio, láki, Uicholi, Raramuri ka máteru jarhati uantakuechani, Istuksi jarhasti uantaricha enkaksi terupeni isi irekaka ini k'éri umpaakukua enkaksi arhinak'a Ñahñu, Masaua ka Nauatl uantaricha. Irekastiksi máteru uantaricha kétsikua isi anapuecha enkaksi arhinak'a Sapoteku, misteku, Mije, Chontali, Tsotsil, Maia ka máteru jarhati uantakuaecha.

lámintu tataka sapirhaticha máteru isi anapuecha, ménterueniksi xukuparhasinti ka ménterueniksi irekasti, jimpoka nani kánikua f'inamintisti o aparhikurhisinti ka máruteru isi kánikua ts'irakuarhisinti, ístuksi máteru jasi ampe ánychikuarhisinti.



lamintu k'éрати ka sapirhati k'uiripuecha  
enkaksi ixu Méjiku irekaka,  
enkaksi máteru jasi uantarini  
jorhenastiksi sesi jasi ampe  
úkata úani ka ístu sapirhatkuksi  
úntanasinti sési jási ampe  
úni, istuksi jarhasti irekani ixu

Méjiku tataka ka  
nanaka sapirhaticha  
enkaksi jorhenaka sesi  
jási ch'anarakuechani  
ampe úani ka ima'uksi  
nirasinti jorhenkorhekuarhu,  
jorhenkurhini karani ka arhintani  
ka mámaru ampe  
janaskati. ¿ Nóri tsitisini mítiani ?





Mókuntsi inteni k'urhamarhikuechani enkari ixu kurhamarhinani jaka ka karanta inteni kuirutsekatani jimpo.

Na arhinasini arhinskua enka jukanarhika t'ámu arhinskuarhu:

---

---

---

---

Ampe jási uantakua uantanasini imeecha enkaksi karhamani isi irekaka:

---

---

---

---

Ampe jási uantakua uantanasini imeecha enkaksi kétsikua isi irekaka:

---

---

---

---

Ampeksi jorhenaski ánychikuarhini máteru jási uantaricha:

---

---

---

---



P'urhe uantakua jimpo jatsiaskaksi uantakuechani enkaksi míntaak'a íámintu ampe enkaksi ini parhakpeni jimpo jaka, ístuksi jarhasti uantakuecha enkaksi k'uiripu jakankurhitarak'a ka íksi jinteesti:

ji  
 ʼu  
 ima  
 jucha  
 cha o ʼucha  
 imeecha o ts'ima

Arhintsi ini karakata sapichuni:

Juánu ka Pánchu jinteestiksi tsimani tataka sapirhaticha, imaksi tsimaarhani ch'anasinti.  
 Pánchu arhisinti Juanuni, ʼu jua chíiti turhumpuni ka ji juáaka juchiiti piruakuani ka ch'anakachi tsimaarhani ka cha ka imaechats'ini exeati.

**Jirinantsi ini arhinskuani jimpo jakankurhikuechani ka jakankurhitarperakuechani ka axu karaanta:**

Jakankurhikuecha

Jakankurhitarperakuechani

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



Isi eski máteru arhinskuecharhu na jaka karakata, uantakua niátakuecheri ampe p'urhe jimpoŕu jarhasti máteru uantakua niátakueri ampe, enka marhuak'a uantani imáni ampe enka sánteru iónika enka niátanaka, enkaksi karaaka ini jarhati uantakuechani k'amarhukusinti: SIRAANKA ka SIRAANTI jimpo, isi eska ariicha:

ji ánychikuarhisiraanka  
 ŕu ánychikuarhisiraanka  
 ima ánychikuarhisiraanti  
 cha ánychikuarhisiraanka  
 jucha ánychikuarhisiraanka  
 imeecha ánychikuarhisiraanti

**Karanta uantamukuechani isi eski ixu na karakata jaka, arini uantakua niátakua úrapariani.**

Pireni

ch'anani

---

---

---

---

---

---

---

---

---



---

---

---

---

---

---

---

---

---





Jurhenkuarhikuarhu jarhasti enka takicha ka jorhentpiricha úk'aksi k'éri siranta enka arhikuarhik'a eiankpekueri manarhikukata.

Jima únantasinti karakata enka ampe na úkurhini jarhak'a, pirekua, ch'anakuecheri ampe, sési xukuparhakua ka tsípikuarhikua ampe ka ima enka sánteru sési jasi úntaaka jima jatsinarhikunantasinti, ka íámintuecha exesinti, jimpoka uérakua jarhasinka.

Jorhentpiricha íni eiankpekueri mánarhikukuani úrasinti imani jurhiatekuecharhu enkaksi míauantak'a k'éрати k'uiripuechani enkaksi sési marhuakuak'a Méjikuni ka jimaksi mánarhitasinti karakatechani enkaksi imani k'uiripuiiri ampe uantaaka inki imani jurhiatikua míanantaaka. Ari jasi ma únantasinti enka ixu únarhikukata jaka:

## EIANKPERATARAKUA ORHEPATI



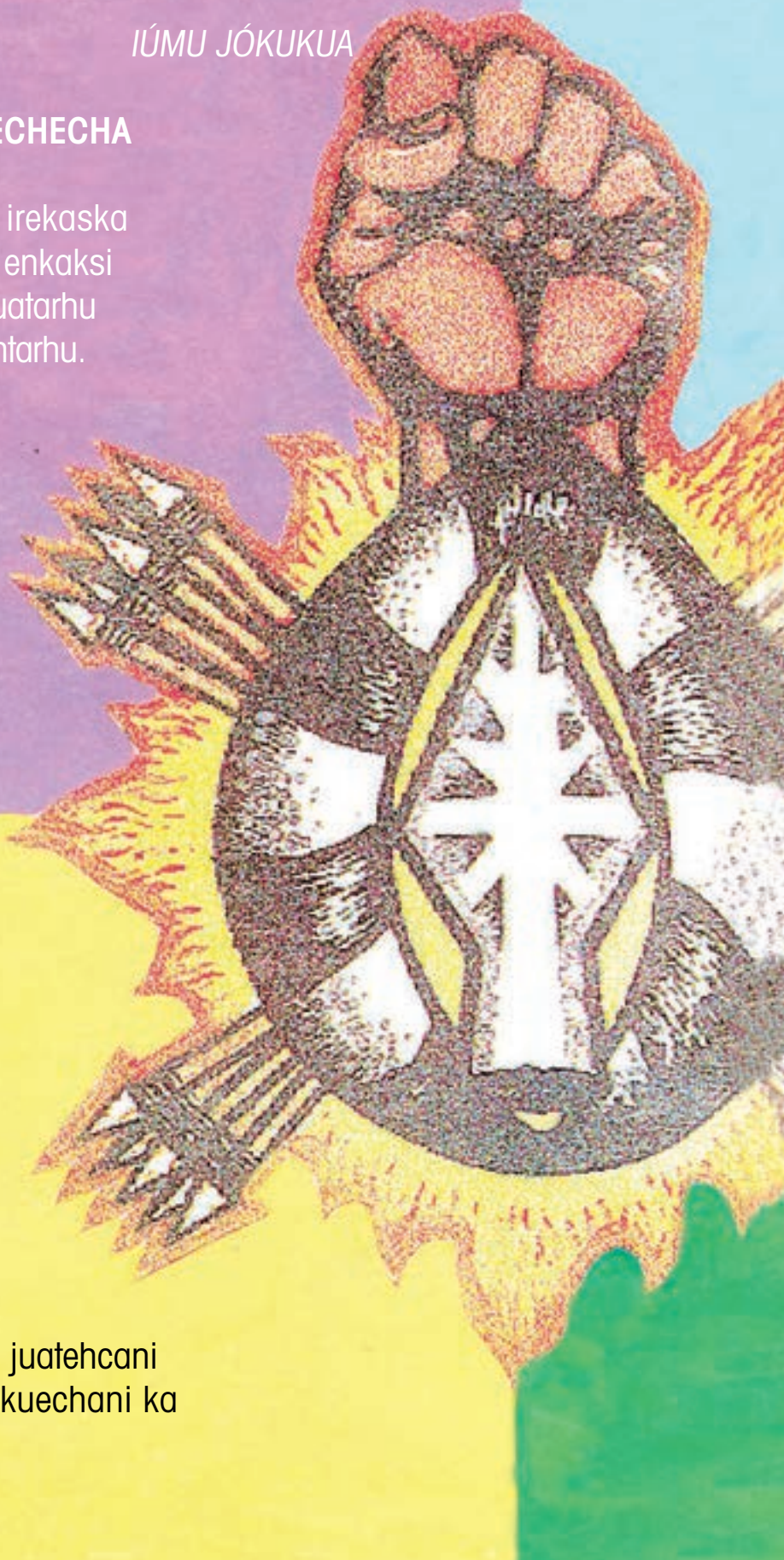


MA ARHINSKUA

IÚMU JÓKUKUA

## JUCHA P'ORHEPECHECHA

Jucha p'orheecha irekaska  
iapuru iretecharhu enkaksi  
jaka, eraxamani, juatarhu  
japontarhu ka tsirontarhu.



Jatsikuarhaskaksi juatehcani  
pakuechani, iorhakuechani ka  
japontechantu.

Jucha p'orheecha mítiska  
ánchikurhini, iámintu  
k'uripuecha, sapirhaticha  
ka k'eratiecha jarhoapa' erasinkaksi  
iámintu anchikuarhita ampe úni.



Japuntarhu anapu tatakecha  
Kurucha jupiasinti  
ka nanakecha úmasinti f'irekua  
ka uarhiiticha ínspikuarhisinti  
úkata máteru iretecharhu.



Tsirontarhu o siénega arhikata anapuecha júskasinti tsiri ka ƒatsini, ƒarhexerasintiksi uákasichani ka máteru jási manakurhiricha.

Eraxamani anapu k’uripu anapuecheri ikarasinti enkaksi akua ampe jukskak’a, ka isiksi marhuatasinti itsi iorhekuani enka nitamani jaka tempeni ma iretechani jimini anapu.

Juátarhu anapuecha chkari ka tsakapueri úkata ampe áchikuarhinasinti ka tsiriksi ampe júskasinti.

Jucha p’orheecha sési jási kústakua jatsiaska, ka istu pirekua ka uarhakuechani jamperi ka úasinkaksi k’erati k’uichikuechani jimpoka jucha jarhoap’erasinka íamintuecha k’uíchikua ka áchikurhita úani juchari iretecharhu.

Jatsinarhuku eska na isiuaka

Ireta eraxamani anapuecha	Ireta japuntarhu anapuecha	Ireta juátarhu anapuecha
(     )	(     )	(     )
(     )	(     )	(     )
(     )	(     )	(     )
(     )	(     )	(     )

- 1.- Ichan, 2.- Tarejero, 3.- Pamatakuaro, 4.- Chilchota,  
 5.- Jarakuaro, b.- Charapan, 7.- Tsintzuntzan, 8.- Naranja  
 9.- Ankauani, 10.- Azajo, 11.- Akachueni, 12.- Cheran 13.-  
 Tirintaro, 14.- Ihuatzio, 15.- Purenchekuaro





Exe ka uantonskurhi chiiti jorhentpirini jinkoni ka máteru jorhenkurhirihca ampe enkari exeni jaka únarhikukatecharhu.







Enkaksi uantonskurhiaka úrasinkaksi mámaru járhati uantakuechani, ka sapirhatichani ka ma k'ératichani, ka méntku isi jarhasinti ne enkari uantaaka, ka máteru jarhasti enkari uantak'a ampe emenka úaka.



Uantakuakuecha enka uantak'a ampe enka uní jaka

Nirasinti tata Juánu ampaatani pákua isi

Tumpi niuati iuini

Axuni uiriasinti juátarhu karhamani

Kurucha japuntarhu p'ímanasinti

Sési jási tsiri p'íkuanasinti tsirontarhu.



Arhintsi Michoakani anapu echerini ka jatsikuntsi nani emenka isi uékaaka náuatl, masahu ka p'orhe uantaricha ka karanarhikuntsi inteni únarhikukata Michoakani echerini jimpo, uantonskurhi cháari jorhentpirini jinkoni ka sési úntee.





Uantoskurhi ampe enkari mítika ch'anani p'orhecheeri  
ampe ka karata ixu.

Papaloti

Kanikua ch'anakua

Turhumpu

k'ulichich

k'insa

abioniri ampe

† itatakua





Kara miiukueri p'orhe jimpo.

turhumpu

---

tsakapuecha

---

xanicha

---

uaxantsikuecha

---

kuruchecha

---

tsikatecha

---

tsuntsuecha

---

tsitsikicha

---

kanikecha

---

p'ukuricha

---





TSIMANI ARHINSKUA

IUMU JOKUKUA

## T'IREKUECHA

Enka nanaecha umantak'a f'irekua pauani ka pauani méntku isi áspiti ampe úmanantasinti.

Enka táati niuaka juátarhu isi ima juasinti terekua, o purhu tsipataka tiriapu.

Ka náanti úntasinti ka kánikua áspini enka ima úmantak'a ampe ma, isi jimpo jucha m'intku isi f'iresinka iámintuechani jimpoka tata k'ériisi kókani k'uiripini ka iámintu ampe arhani enka náanti na intskuaka parakatsi no p'amenchaaka, ka sési uinapini ka kókani jorhenkurhini arhintani ka karani juchari anapu jimpo ka turhisi o utusi jimpo.

Ka enka k'uinchikua úkurhinak'a juchiiti iretarhu, jucha tsipisinka jimpoka jimak'ani náanti k'ekua jatsikusinti ka kurhinda úsinti, ka churhipu ka k'urhunda jinkoni f'iresinkaksi. Ka enka táati k'uinchik'a náanti máskuta úsinti ka úmantasinti atapakua, ka iámintuechaksi tánkurhintasinti f'ireni. Uétarhisinti iámintu sapiicha jorhenkurhini sani júskani mámaru ampe eski: xakua, f'atsini, purhu, jáasi, xakua, ka máteru ampe, ka isi jarhuatani náantini sési áspani akua ampe, isiksi kókani k'uripiaka ka kókani jarhuatani táatini ka náantini ánychikuarhini.



Juan MOTILLO





Arhinta arhinskuani “T’irékuecha” ka jatsikunta ini k’urhamarhikuarhu.

1.- Ne úmantasini chinio íirekua.

---

---

---

2.- Ampe jási íirekua mitiski umantani náanti

---

---

---

3.- Káni úsinti náanti churhipu ka k’urhunta

---

---

---

4.- Antisi uétarhik’i sési íireni

---

---

---

5.- Naki íirekuechani ts’emuaskiri íu

---

---

---





Enkaksi arhintaaka ma karakata ka exeni ma uhipiti sapichu (;) ima arhikuekasinti eska jima k'amarhusinka eratsikua sapichu ma ka jire'antani ka mintsikurhini sáni ka isi úni ménteru uéentani arhintani, inte arhikurhisinti k'amarhutakua.

Ka jarhasti máteru kanikurhi sapichu (,) enkaksi marhuatak'a ekaksi arhukunta'a uantakua sapirhatichani eska ari:

Enka táati k'amataka tsíri jatsini íámintu echerinchani, náanti úntasinti kamata situniri, xarhi k'urhunda japomata, churhipu, k'urhunda arrosi ka f'atsini.

Nana Rosa nirasinti itsi p'itani, nirasinti iurhitskirichani jinkoni Ana, Teresa, Flora, Asusena ka Tsitsiki.

Karanta f'irekueri ampe ka jatsikuantani k'amarhutakua ka arhukutanskua.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



Jatsikuakaksi uantakua ma, enka marhuauaka, eskaksi mitiaka na jáxiski k'uripu, uitsakua, manakurhiricha, anatapu ka iámentu úkata ampe jakankurhikueri.

Inte uantakua sési jak'uantasinti jakankurhikuechani ka inte jintesti JAXIKUA arhikata ka ariksi jinteesti maru uantakua jaxikuecha: Urapiti, turhipiti, charhapiti, chupipiti, tsipampiti, xunapiti, sési jási, k'eri, sapichu, ʻarhepiti ka máteruecha.

Jatsikuntakari ma uantakua jakankurhikua jáxikua jinkoni:

auani

---

jóskua

---

iurhitskuri

---

tumpi

---

tsitsiki

---

tirhintikua

---

auanta

---

janikua

---

juáta

---

uichu

---

Jatsikuntsi témpeni jakankurhikua jáxikua jinkoni, chiiti kararakuarhu.

Arhinta jantiak'ú ka ménteru iámintuechani jinkoni inteni  
uénekuarni enk echeriri ampe uantak'a.

JUCHARI ECHER!

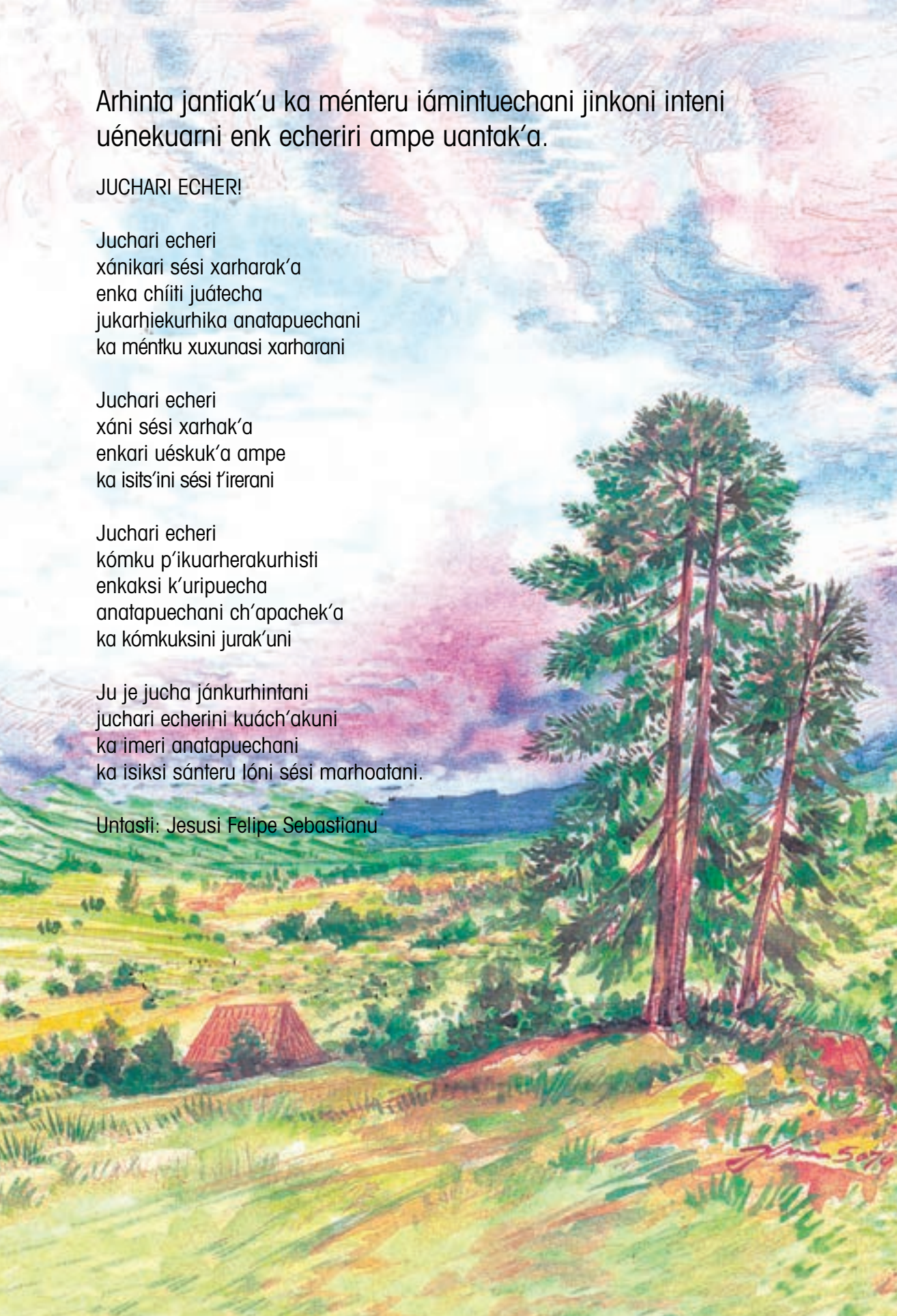
Juchari echeri  
xánikari sési xarharak'a  
enka chíiti juátecha  
jukarhiekurhika anatapuechani  
ka méntku xuxunasi xarharani

Juchari echeri  
xáni sési xarhak'a  
enkari uéskuk'a ampe  
ka isits'ini sési írinerani

Juchari echeri  
kómku p'ikuarherakurhisti  
enkaksi k'uripuecha  
anatapuechani ch'apachek'a  
ka kómkuksini jurak'uni

Ju je jucha jánkurhintani  
juchari echerini kuách'akuni  
ka imeri anatapuechani  
ka isiksi sánteru lóni sési marhoatani.

Untasti: Jesusi Felipe Sebastianu





K'urhamarhia chári nántini ka chiiti uuaechani namuni ampe úsini úntani jinkoni akua tsirini jinkoni ka jatsikuntsi ma ampe enkari ʻu uékaaka ka enkari karantaka jatsikuakari mintsikurhikuechani ka anaxurhikuechani, istu jakankurhikuechani ka jáxikuechani.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**Unarhikunta imani enkari karantaka axu karhakua.**



Enka jutiecha nótki januamka juchari echerio jimpo, jarahaspti uápuru jási uitsakua ka anatapuecha ka akua ampe. Tua anapuecha jorhenaspti, tsiri jatsini, akampa ka pare, toma xunapiti ka tsipampiti ka ixu uératini pánasti máteru k'eri iretecharhu. Utusicha o turhisicha, juásti uánikua anapapu ka manakurhirichani, eska uákasinchani, kabaiuechani, uéesichani. Uitskua o amanenchakua ampeksi juásti eska: trigu, arrosu, garbansa, jáasi, lentejasi ka máteru ampe.



K'urhankuarhi, jirinantsi ka karantsi na enka jasi juáka turhisicha anatapuechani ka manakurhirichani ka máteru ampe enka Amerika no jápka.

America anapuecha

Europa anapuecha.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

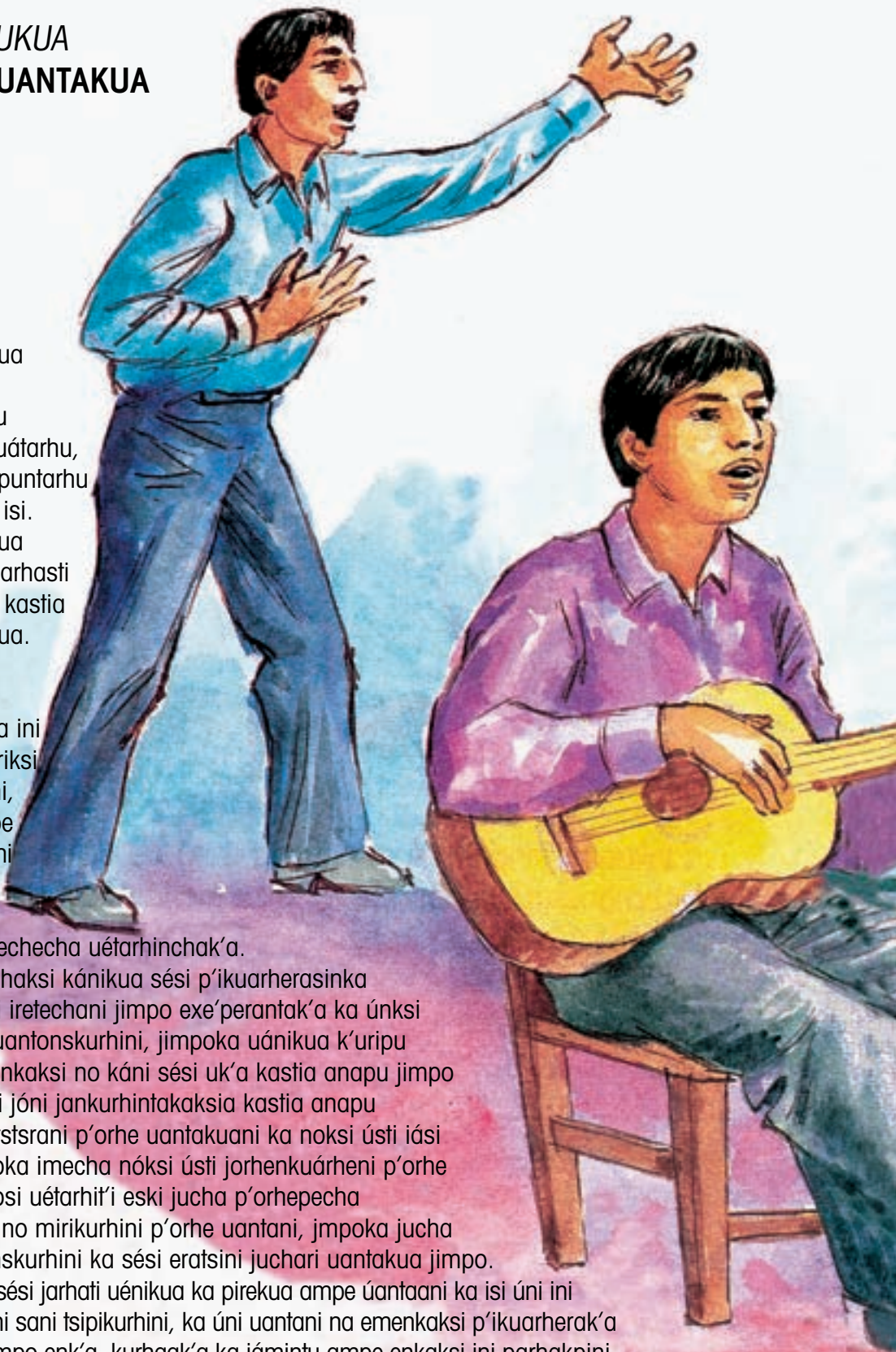
---

# IUMU JOKUKUA JUCHARI UANTAKUA

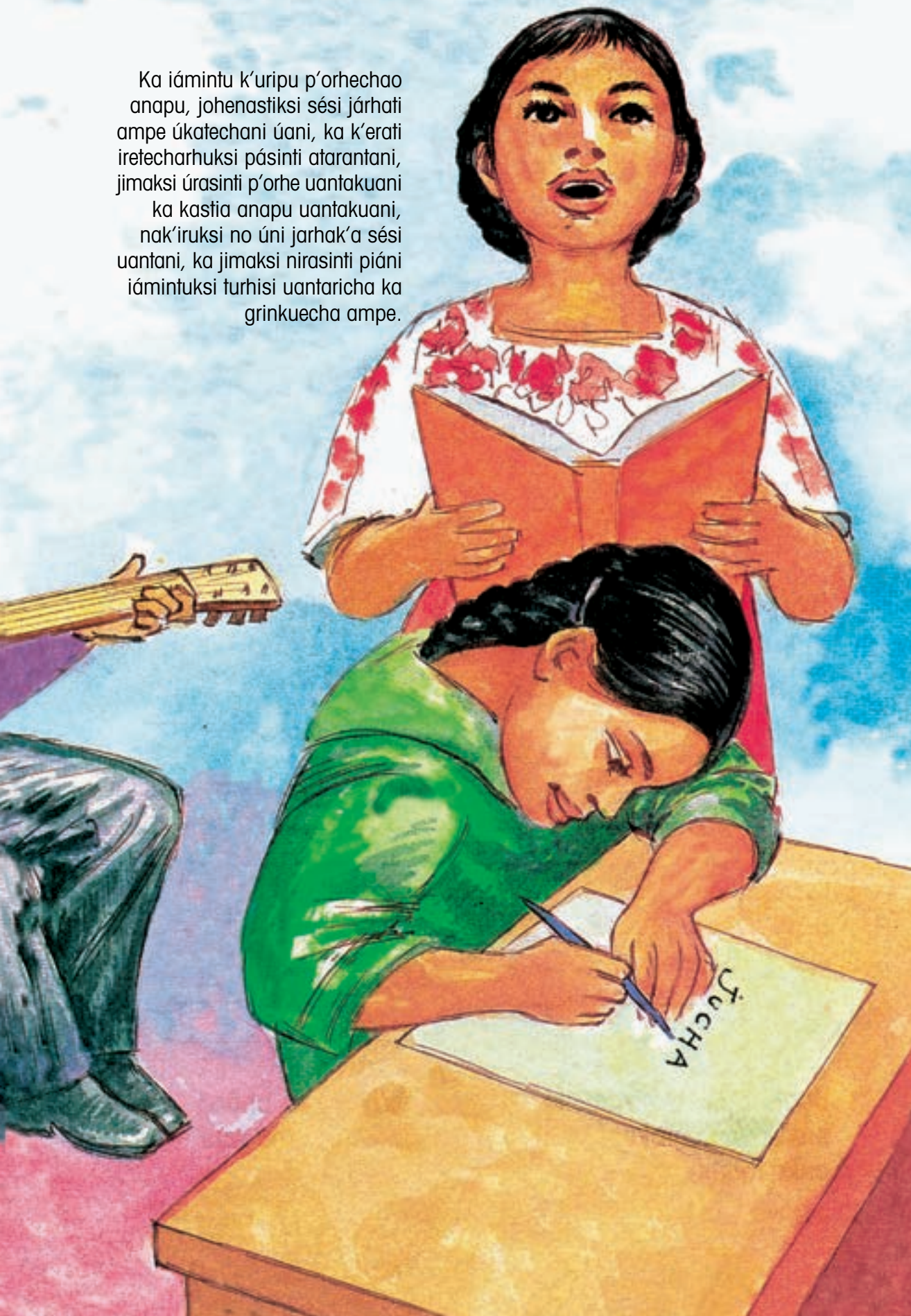
P'orhe uantakua  
jintesti enka  
uantanak'a ixu  
Michoakani, juátarhu,  
eraxamani, japuntarhu  
ka tsirontarhu isi.  
P'orhe uantakua  
kánikua jukaparhasti  
mák'ueni eski kastia  
anapu uantakua.

Jucha p'orhe  
uantarachaksi  
marhuatasinka ini  
uantakuanipariksi  
uantonskurhini,  
eiankpini ampe  
ka jorhentperani  
mámaru jási  
ampe enka  
jucha p'urhepechecha uétarhinchak'a.

Jucha p'orhechaksi kánikua sési p'ikuarherasinka  
enkaksi k'erati iretechani jimpo exe'perantak'a ka únksi  
p'orhe jimpo uantonskurhini, jimpoka uánikua k'uripu  
jarhaskateru enkaksi no káni sési uk'a kastia anapu jimpo  
uantani, nanki jóni jankurhintakaksia kastia anapu  
uantaricha tsitstrani p'orhe uantakuani ka noksi ústi iási  
jamperi, jimpoka imecha nóksi ústi jorhenkuárheni p'orhe  
uantani, jimpoti uétarhi'i eski jucha p'orhepecha  
jánkurhintaka no mirikurhini p'orhe uantani, jimpoka jucha  
úsinka uantonskurhini ka sési eratsini juchari uantakua jimpo.  
Istuksi úsinka sési jarhati uénikua ka pirekua ampe úantaani ka isi úni ini  
jarhati uraparini sani tsipikurhini, ka úni uantani na emenkaksi p'ikuarherak'a  
imani ampe jimpo enk'a, kurhaak'a ka íamintu ampe enkaksi ini parhakupini  
jimpo jatsikurhika.



Ka íámintu k'uripu p'orhechao  
anapu, johenastiksi sési járhati  
ampe úkatechani úani, ka k'erati  
iretecharhuksi pásinti atarantani,  
jimaksi úrasinti p'orhe uantakuani  
ka kastia anapu uantakuani,  
nak'iruksi no úni jarhak'a sési  
uantani, ka jimaksi nirasinti piáni  
íámintuksi turhisi uantaricha ka  
grinkuecha ampe.





Ixu karanta na enkari eratsik'a juchari uantakueri, ampe marhuasini o na xáni marhuasini.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Axu karanta na enkari eratik'a uantakua kastia anapueri, ampe enka xáni marhuak'a.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**Uantanskuarhi ka arhinte ampe enkats'i karaka, cháari eratsikua uantakuecheri p'urhe ka kastianapu, na xani enka marhuak'a uantakuecha.**





Juchari uantakua p'orhe, jantiak'uisti, jimpoka no ma uantakua jimpo enka Méjiku o máteru isi uantanak'a sani mak'ueni jáxisti, uantasintiksi imeecha enkaksi jirinantak'a uantakuecheri ampe, jánkurhintasintiksi jirinantani, náki uantakuarhu uératini jurhaski, ka no nani xarharasti. P'orhe uantakua jimpo, istu eski máteru uantakua jimpo, jatsikurhiasti kararakuechani enkaksi marhuak'a pari karani uantakuechani, uantakua antankuticha enkaksi uk'a eiankperakua ampe karani ka sési jasi eratsikua ampe. P'orhe uandakua jimpo jarhastiksi uandariecha enkaksi kastia anapu jimpo uandakua arhikuek'a, ka p'orhe jimpo ma uandakua jimpoksi arhini, isi eska aricha:

Uriapunkuasiramtikšina

apoparhapunkuasiramtikšina





P'urhepecha uandakua jimpoksi úsinka uandani sési jarhati uénikuechani ka pirekuechani isi eski turhisi jimpo na unantak'aksi ka uénikuarhu ka pirekuechantuksi uandasinka na emenkaksi p'ikuarherak'a exeparini ka no exeparini ampe, ka ixu karanskata jarhasti tsimani pirekuecha.

### T'AMU JOSKUECHA

Juchiti mintsita mámaru ampe miontasinti  
f'ámu joskuechani erankuaparini  
enka ts'ima meremerenarhipak'a

ka ménteruksi méntku isi andarooti  
ka ji ekini niuaka mentku k'amarooka  
ka no meni kuanatsiaka  
nirani, nirani, jinatini niraxaka.

### Súmakua Tsitsiki

Xeparini, xeparini, xeparini, xeparini  
kámukua tsitsikini jinkoni  
asiksini máteru, asiksini máteru  
ka jimini uékani tsipani  
ka tsitsiki urapini ikiauati  
ka tsitsiki tsipampiti k'arhioti  
xeparini, xeparini, xeparini, xeparini  
súmakua tsitsikini jurk'uni.



Arhianta uantakuechani  
enkaksi karakata jaks

Xánchkari sési jáxika  
nona mirikurhi ia  
tsitsiki urápiti  
k'arhachintasinka ka chánksini  
xánchkari sési jáxika

K'arhanchintasinka ka chánksini  
ka pauani ka pauani  
nona mirikurhi ia  
chánksini erontani  
chúskuni jarhani.

Karanta sési p'irekuani na  
enkari ƴu mitika, arhikurhisti  
Tsitsiki Urapiti.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---





**Jarhoatakuarhiparini chiiti johentpirini jinkoni úntsi je ma uénikua.**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**Ixu únarhikuntsi ampe enkari karaka karhakua.**



**Kurhamarhia chiiti táatichani na enka eratsik'a p'orhe uantakueri ampe ka kastia anapueri, karanta ixu:**

P'urhe uantakueri:

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



Kastia anapueri:

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

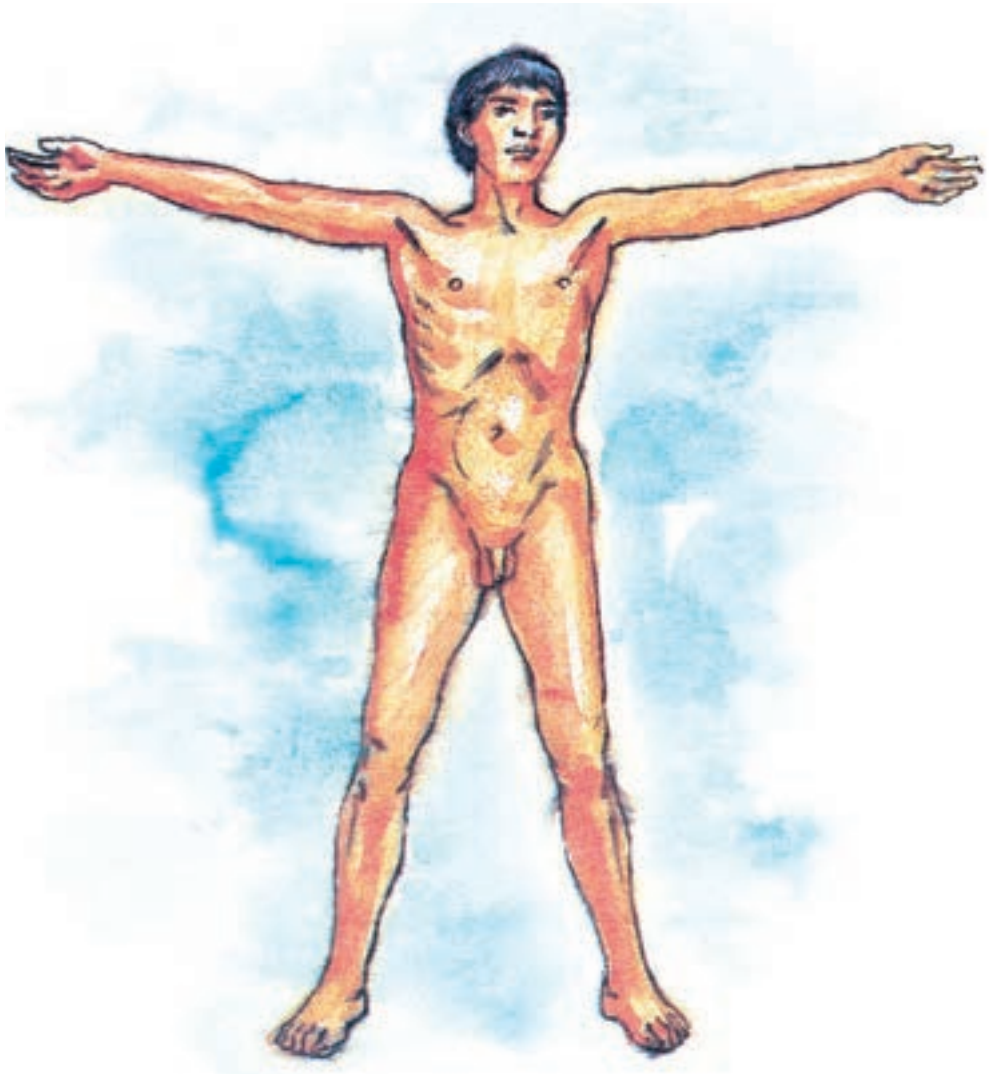




*T'AMU ARHINSKUA*

*IUMU JOKUKUA*

**JUCHARI ANATAKUARHIKUA**





lámintu k'uripu úsinti uánekuá ampe úni, eska ch'anani, f'ireni, ánkurhini, pireni o uiriani ampe.

Istuksi úsinka p'ikuarhernani, ikiani, uerani, terekuarhini ka máteru ampe úni.

Enka ma sapi o tataka sapi k'uiripini jarhak'a, úsinti sánkani arhini jurhenkuarhini ampe eska uiriani, karani, iuini ka ch'anani.

Enkari uékaaka lámintu ampe úni uétarhisinti eskari sési f'ireaka chíiti anatakuarhikuani sési ampakiti k'uiriperani.

Enkaksi no f'ireaka ka nóksi itsimani, k'uiripuecha k'arhimasinti ka k'arhichani, ka lámintu ini ampe juchari anatakuarhikua korhokasinti.

Enkaksi p'amekuarhini jarhak'a: E'p'u p'amerani, sini karhaksini akuchini, matsiarhani, teruamani, pátskani o f'inani, nóksi sési korhokasinka ka nóksi sési p'ikuarherasinka.

Enka k'uani'i eskari mítiaka sési chíiti anatakurhikua.

lámintu juchari anatakuarhikua, situhi jukarhikurhisti. Istu jukarhikurhisti k'uiripeta ka inchanikua jataarhasti mintsita ka uánekuá ampe.

Istu anatakuarhekuarhisti úniichani jimpo, isi mitekata jarhasti eskaksi témpeni ekuatse úniiska, máruksi iórhasti ka máteruecha sapirhasti.



Uantonskuarhi máteruechani jikuni ampe ka ampe jasits'í p'amanchaski ka axu karaata:

---

---

---

---

Nari p'ikuarherasini ka amperi úsini enkari ampe ma ukurhinchak'a ƒu o chinio anapuecha.

---

---

---

---

Amperi úpirini enkari no mintsitapirinka ióni jimpo, jánkuarhi sani no mintsitani ka axu karanta na enkari p'ikuarheraka.

---

---

---

---

Ni uiriani chíiti johentperakuarhu terunukua ka junkuakari ka p'áneakari pariri kurhaneni mintsitani. Nári korhokasini ka nári p'ikuarherasini. Ixu kara.

---

---

---

---





Tskik'ú ka p'irak'ú ják'ini ka manataa ják'ichani. Ják'ini jurhinskuarhu jatsi ka manata jantsirini. ¿ nári p'ikuarheraski?

---

---

---

---

Arisi jáxisti juchari anatakuarhikua úniiri.



Jarhastiksi úniicha enkaksi no manakuarhik'a ka máteruecha enkaksi manakuarhik'a íichaksi arhikuarhisti kutukuecha. Ep'urhu jarhasti ma úni enka kamatsitani kaskuku'a ka tsirini mintsitani káskusinti. lámintu úniicha enkach'i jukaaka arhinasintiksi katsakata.



## P'amenchakuecha



Eka jucha sési jamani jauaka, jucha sési p'ikuarherasinka, íámentu ampe áspemuni arhani, sési p'ikuarherasinka ánychikuarhini jamani, ka ístu ch'anani ampe, k'uimuni pireni ka uarhani jamperi eka k'uinchikua ampe úkuarhiaka, jimpoka juchari iretarhu ma uéxurhini jimpo mámaru ampe úkuarhiaka, jimpoka juchari iretarhu ma uéxurhini jimpo mámaru ampe úkuarhisinka, enka no sésiuaka, jia'ánisinti eka nema no sési p'ikuarherani jarhak'a, eka p'amenchakua p'iuaka.

Jarhasti mámaru jasi p'amenchakuecha maru sapirhatiristiksi ka máteru p'amenchakuecha k'eratiricheristi. Ka istu juchari iretarhu jarhasti máru k'uiripuecha enkaksi tsinapiticheka, inteksi mitesti sapirhatichani ka na enka uetarhik'a kámani p'amenchatichani.

Jarhasti máteru tsinapiti turhisicha ts'ima kámsinti máteru jasi sipiatechani ka máteru jasi tsinapikua ampe mífini.



Kara ixu maru p'amenchakuechani enka jupiak'a sapirhatichani.

---

---

---

---

Kara ixu maru p'amenchakuechani enka jupiak'a k'éрати k'uiripuechani

---

---

---

---

Kara na enka paxika ka na enka p'ikuerherak'a mi p'amenchakua enkari mítika, ka anti o ampe jimposi kúripu ma p'irak'i p'amenchakua.

---

---

---

---



Juchari echerio jarhasti uánekuá uitsakuecha enka k'uiripuni ampakerantak'a.

Juchari tatitecha o nanitehca mámara ampeksi mítisti umantani eka sapirhaticha o k'ératicha p'amenchak'a. Uánekuá uitsakuecha, ka anatapuecha marhuasinti pari k'uiripuni tsinaperantani.





Kurhamarhi náantini o táatini ka tatitechani tsinapekueri ampe.

Kara uitsakuechani jakankurhikuechani enkaksi marhuatanka tsinapekuarhu.

---

---

---

---

Kara máteru ampe enka úranak'a tsinapekuarhu.

---

---

---

---

Kara ampe jasi sipiatecha jarhaski enka jinteka p'amenchakua erokuarhitarakua.

---

---

---

---

Kara sipiatechani enkari míteaka ka na enka marhuatanak'a.

---

---

---

---

MA ARHINSKUA

KUIMU JOKUKUA

## JUCHARI IONTKI ANAPUECHA


Ima uésurhini jimpo enka jindepka 1200 *siran kamaro*, jintespti ma k'éri irecha enka juramukua jini jatsipka uaxastakata Tsakapu ka Naraxani.

Jimak'ani isi niárapti máteru achamasi *Ireti Tikatame* arhikata. ima'ú k'éri juramitsipti *Uakusicheri* ka jima isi niáranasti irekani imani juata jimpo enka arhinanka *Urhinkuarhani pexu*.

P'orhepechacha imani tata *kuerap'irini* jananrhisiranti enka arhikurhianka *kurhikaueri*, ima jintespti tata jurhiata ka istu chpiri.

*Siran sirankamaro* ménku mindasirenti kets'itakua tata kurikauerini, ka Ireti Tikatame, *Siran-sirankamarueri* pirempañi jinkoni tempuchaspti.





Eka ts'ima *Uakusecha* nóteru sési pap'erapkia  
*Sisambanechani* jinkoni, *Naranxani* anapuecha, Tsakapu  
ka *K'umanchini* anapuecha kúnkurhinaspti ka Ireti-  
*Tikatameni* úsptiksi uántikuni ka kurhirakusptiksi ireteempani.  
Jimposi imeri uap'a *Sikuirancha* arhikata, tatsikua  
urets'ikuaspti *Uakusechani*, ka jini móskuspti *Kurhikauerini*  
*Sichaxukuarhu* orheta, ka tatsikua uaastaspti ma iákatani  
japuntarhu jima enka arhinanka *Ueamuo*, enka iáasi isi  
mitenaka eska Santa Fe.  
Imani ireta jimpo *Ueamuo*, juramusti *Sikuirancha*, ka imaeri  
uáp'a ka nimakuecha enkaksi arhinapka, *Uápeani*,  
*Pauákume* ka *kuratame*, k'erati Irechecha.



## Mókuntsi k'urhamarhikuechani

- 1.- Na arhinasiampi Tsakapu ka Naranxani anapuechani
- 2.- Na arhinasiampi imeri juramuti enka Tzakapu uaxastapka
- 3.- Ne urhekuasirampi Uakusichani
- 4.- Náksi niáraspi Uakusicha jimini Tzakapu
- 5.- Na arinasiampi p'orhecheri tata diosi
- 6.- Nani anapuespi Skikuirancheri amampa
- 7.- Naniksi mótsispi p' orhecha enkaksi Sisambanecha jinkoni uarhipipkia
- 8.- Nécha jarhuataspi Sisambanecha Ireti Tikatameni uántikuni.
- 9.- Naniksi mótsispi orheta pórhecha
- 10.- Ne juramuspi enka Sikuirancha uarhipka

- |  |     |
|--|-----|
| a).- Ueamuo                                | ( ) |
| b).- Uápeani ka Pauacume                   | ( ) |
| c).- K'umancheni                           | ( ) |
| j).- Sisampanecha ka k'umanchini anapuecha | ( ) |
| d).- Sichaxukuarhu                         | ( ) |
| e).- Tsakapu                               | ( ) |
| f).- Kuerp'iri                             | ( ) |
| g).- Sisambanecha                          | ( ) |
| h).- Ireti Tikatame                        | ( ) |
| i).- Siran sirankamaro                     | ( ) |





Kuirunarhiku naniksi mótsispi Uakusecha ka náksi niáraspi japuntarhu irekani.



Uánekuá k'uiripu irékaxapti tsakapu ka Pátsekuarhu isi enka tsima Uakusecha niárapka Ireti Tikatameni jinkoni.





Arhinta ka uantonskurhi iamintuechani jinkoni ampe enka jintepka tua anapu iákatecha





## Nitamakua amparhati ireteri

Uani k'uripu jankurhintasti jirinani ampe enka arhikuekak'a Lienzo de Jucutacato, ka isi uantanasinti eski ióntki anapu p'orhecha nani enkaksi uératini juka, ka isi xarharasinti eska imecha echerio anapuechani jinkoni jurhaspka

Chalchihuapanzco uératini ka teparini anapapurhuksi niáraspti, orheta Berakrusi pariksi tátsikua echerio niárani ka tátsekua Tsakapu, Uruapani, Pátsakuarhu, ka máteru iretecha isi eska na kuirunarhikata jaka inteni jimpo kuirutsekata. íámentu k'uirutsekata jiniksi exentasti ireta Xucutacato arhikata jini Uruapani isisti. Tua anapuecha úspti enka turhisicha niarampka ixu michoakani ka isi aiankunasti juchari ióntki anapueri ampe.





michoakani ka isi aiankunasti juchari ióntki anapueri ampe.  
Sési Uantonskurhini

lontki anapu p'orhecha enkaksi iakatechani ka  
k'uamanchikuechani o k'uínchikua ampe uekamka úni,  
tánkurhinasamti ka sési eratsini uantonskurhiparini, ka  
mák'u jási'unantani uantakua ka isi uétenani úni ampe.  
láasi útasi uánikua iretecharhu isi úasinti ka máruteru isi  
ts'ínchixati i jási jarhuap'erata.



Uantonskurhi je íamintuechani jinkoni nena enkaksi  
jarhoap'erak'a juchari iretechani jimpo.





TSIMANI ARHINSKUA

KUIMU JOKUKUA

## JUCHARI IONTKI ANAPU JURAMUTICHA

Uánikua uéxurhini jimpo enkaksi nótki janoanka juticha, lámento echeri enka arhinamka Michoakani, menterueni jarhaspti.

K'éri irecha, achamasi enka juramutipka uánikua k'uiripuni jatsispti enka imani jinkoni juramuanka. Jarhaspti ma enka arhinanka *Anat'akuri* (gobernador) ka máteru *Petamuti* (k'eri tata kura), ka ístu achaecha enkaksi iápuru chuxapanka *Kasonsini*.

T'ápuru arhukunskata jarhaspti juchari juramukua, jimposi uánikua *Okampecha* enka iamintu ampe tanaanka, ka uarhuricha, tarhericha, úkata úricha, iápuru isi mámaru ampe mo'akuamka.

*Tarheta uaxastatí*, jankurhintasianti eska iámintuecha júkskanapirinka ka isi k'eri juramutnini ka nana *kuerap'irini* ka *kurikauerini* k'ets'itakua pákuani.

Jarhasptiksi máteru achamasi enka orhekupanka k'umanchikua ka Turhixeo úrichani, ka máteru enka tsakapu ka kantera kararichani juramukuanka.

Ka jarhaspti juramuti imecheri enkaksi arhinak'a *kuru-hapinti*, jimpoka kuirisi ka karátichani jupiasiranti.

Jarhaspti *p'unquari patsaricha*, *tiripiti patsaricha*, *kurhinkua úricha*, *kústaticha*, ka iámintu ampe enka k'uiripu ánychikorheanka.



Kara ka kuirunarhiku na enka japka juchari juramukua uretakua anapu





Kuirunarhita ka kuntantaa nani enka jinteaka

- 1.- Tzintzuntzan      ( ) Kúntasianti iámintu k'uripu enca tarheta júskkanaanka.
- 2.- Kasonsi      ( ) Tsi arhukunku jarhaspti juchari echeri.
- 3.- Ana'takuri      ( ) isi arhinasamti k'éri irechani.
- 4.- Kuru-japinti      ( ) Ireta enka jápka iámintu juramukuecha.
- 5.- Okampecha      ( ) Achamasi enka tumina kúntaenka.
- 6.- T'apuru arhuskata      ( ) Jintespti isi eska gobernadori.
- 7.- Tarheta uaxastati      ( ) káratichani jupiasiranti.

Mókuntsi k'urhamarhikuechani.

1.- Chíiti iretarhu néecha juramusini

---

---

2.- Ampe ka ampe juramunasini

---

---

3.- Namuni uexurhini jurhamunasini

---

---





## Okampecha

Okampecha iápuru iretecharhu nirasiraanti mámaru ampe tanapani enka k'uirpu axakuamka kasonsini ka tata diosichani. jimposi ts'ima achamasicha jistespti k'éri miiuricha, mítesptiksi miiuntani ampe ka na enka jaxianka; enka uirhipianka, enka ióskaenka o enka kóskaanka Urasiantiksi uantakuechani: irhakuá, ichakuá ka ichukuá. lumu irhakuá kupanta enka uirhipitiuanka, tanimu ichakuá k'érechi, enka ioskaenka, tánimu ichukuá kurhinda enka kóskaenka. Okampecha mitspti uáni ampe kutusitani, ka arhukuani o p'íkunarhikuani iámintu ampechani.

**Uanta maru miiukuechani na enkari t'u uékaka arhunarhikuani iámintu ampechani, kututs'itakuá, p'íkunarhikuá. irhakuá, ichukuá ka ichakuá.**



lóntki anapu juramuticha ka iámintu p'öhecha  
uétarhisptiksi uantakua ka karakatechani jatsiani. Uantakua  
sani isi motsistia jo peru kararakuecha kastia anapuestiksi,  
nak'i p'orhe jatsikorheaka máru enka turhisicha no  
uantak'a.

Ari jintesti maru: tsi, ts'i enkaksi arhik'a tsipata o tsipa ts'iueri,  
ts'ima.

Karanta t'u iámu uantakuechani enka (tsi) ka (ts'i) jimpo  
arhinak'a

---

---

---

---

---

---

---

---





## Kararakuecha

Imentu iretecha jatsikuarhiasti kararakuechani eska na uantanak'a íápuru isi, turhisicha, ka máteru jasi k'uiripu eska, rusoecha, italianuecha, china anapuecha ka máteru isi.

**Hello,  
How are you?**

Inglés,  
Hola  
¿Cómo  
estás?

**Salut!  
Comment ça va ?**

Francés  
Hola,  
¿Cómo te va?

**Piali okixpilme**

Náhuatl  
Hola niños



Kánikua ampakisti juchari mimixekua, jimpokaksi jucha iámintuecha jarhuap´erasinka, ka kánikua sésisti enkaksi jucha marhoakoaka juchari iretechani ampe ma ánychikurhita úni, ka juchari ireta isi sánteru ampe jatsikurhini.

Jarhuap´ini juramuni ka ánychikurhita ampe úni, inte jintesti enkaksi iámintuecha ireta p´orhecha.

Isi jimpo jucha jananarhiaka iámintu k´erati k´uiripuechani, jimpoka imechats´ini marhuachisinti enkaksi juramuni jápka, ka mámaru jarhati xanaruechani o kopekuechani úani.

Istu jurak´uchitits´ini imecheri jorhentakua ka jorhentastits´ini imecheri jorhentakua, ka juchari simxekuani ka p´intekuechani, ka uantakua p´orhecheri, jimposi jucha iasi jamperi jorhenakaksi mámaru ampe jasi jorhenakuechani ka uantakua juchari tua anapu jinkoni.





## ENKAKSI JANOPKA TURHISICHA



! Ambech'esi úkuarhinchani nirak'ia', isi uandasiraandi juchari k'éri irecha enka arhinanka Zuangua 1519 uéxurhini jimpo, enka mifeaka eska utusicha o truhisi arhikatecha janopka juchari echerichani jimpo.

Turhisicha k'éri japonda isi jurhaspti, Hernán Cortéz urhekupuasianti, niáraspitksi uheta ireta Veracruz arhikata jimpo ka tátsikua Echerio, xanchakichankansi jataapani, jimaesiksi uana'akusti juátani en m'enku siraata uéts'ini jaka volcán Popocatéptl arhikatani. Xanaru jimpoksi uarhipispti Tlaxcaltekechani kinkuni ka tátsekuaksi mák'u kúnkuarhispti pariaksi Aztekechani jinkuni uarhipini; arhisintiksi karakakatecha eska 1521 jimpoksi inchaspka Echerio ka isiksi úni k'uanitamaani Aztekechani.

Utasi jarhasptiteru juramuni P'urhepecheo Zuangua ka Hernán Cortéz axaspti k'uiripuni enka Cristobal de Olid arhikatani uhakupauanka eska jupirinka miuni ka exeni na enka jandipka P'urhepecheo ka ampe jasi k'uiripu irekaspi, ístu eska xépirinka enka jatsinapka tiripiti ka teiakata ka eska pákupirinka Echerio exerani.



Urhetaksi Taximaroa niaraspti, enka íasi mitenaka eska Ciudad Hidalgo, jimaksi kuperaspti p'urhepechchani jinkuni ka tátsikuaksi niáraspti Tzintzunizan jimanka irekapka juchaari Irecha.

Jeánkani isi kánikua no sési jandespti, uánikua k'uripu uarhixapti p'amenchakua jimpo enkaksi turhisicha juáapka, ima jasi jimpo p'amenchakua uarhispti juramuti Zuangua. Tátsikua juramutiini Tanaxuani pakaraspti, arini juramutinkstu mitespi eska Tsintsicha ka tátsikuaksi tat kuraecha itsi ataspti ka Tata Fransisku Huitzimengari jakankurhinaspti.

Jurhaspti máteru turhisi enka arhinanka Nuño de Guzmán, ari achamasi kánikua no sési ampe úspti, jimpoka kánikua tsitisianka tiripiti ka teiakata, uékasianti eskaksi íntskupirinka íámintu tiripiti ka teiakata. Uantasianti eska p'urhepecheo uápuru isi jarhaspka tiripiti ka teiakata p'itakuaecha. K'ataspti juchari juramutini Irecha Tananxuani ka páspti máteru iretaechani jimpo parikana intskupirinka íámintu tiripiti ka teiakata, jimpokaksi nonani exepka tumina, uandikuspti Tananxuani iurhekuarhu isi enka arhinaka irea Konkurhipu, 14 jurhitekua febreru kutsi 1530 uésurhini jimpo.



**Mókuanta k'urhamarhikuechani, jarhuatakuarhiakari  
karakatani jinkuni enkar kámakuka arhintani.**

Enka mitenapka eska turhisicha janoni jápkia juchari  
echerichani jimpo, ne jindeespi irecha ka na uantaspi:

---

---

Nani naksi jurhaspi utusicha ka naniksi niáraspi:

---

---

Ampe jimpo uarhispi Zuangua ka ne pakaraspi  
juramukuarhu:

---

---

Néespi Nuño de Guzmán ka ampe uékasiampi:

---

---

Ne uandikuspi irecha Tananxuani ka nani uandikunaspi:

---

---

Ampe jurhitekua ka kutsi ka uéxhini jimpo atanaspi  
Tananxuani:

---

---





Jarhastiksi uantakuecha p'urhepecha jimpo enkaksi marhuk'a jakankurhiani o arhinani ampe, máruksi jinteesti pariksi jakankurhinaani k'uiripuechani, juatechani ka iretechani eska: Juanu, Petu, Irepani, Maria, Tsitsikika T'ansitarhu, K'uiusi, Tsirati ka máteruecha, ístu eska Uruapani, Tzakapuo, Morelia, P'arhachu, Chérani, Ichani, Takuru ka uánekua iretecha.

Máteruksi jarhasti enkaksi jakankurhitaranak'a manakuarhirichani, uitsakuaechedani, anatapuechani ka íamintu imani enka jaka ixu parhakpeni, eska: manakurhiricha: uichu, auani, xanchaki, axuni kurucha ka máteru uánekua manakuarhiricha.

Uitsakuecha: takari, terendapu, akarhini, jirikua, ka máteruecha.

Uantanskuarhi máteru jorhenkuarhirichani jinkuni na jasiksi jakankurhikueski p'itakateecha.





Jirinanta jakankurhikuecha karakatarhu enka arhikuarhika  
“Enkaksi janopka turhisicha” ka axu karaanta:

Jakankurhikua K’uiripuecheri:

<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>

Jakankurhikua iretecheri:

<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>

Jakankurhikua tsipiticheri o manakuarhiricheri,  
uitsakuecheri, anatapucheri ka máteru ámpéri:

<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>



Jucha p'urhepechecha jatsiska ma karakatani enka arhikuarhika "Relación de Michoacán" enka juchari anapu jimpo karanapka urhetakua anapuecha, ankaksi arhinanka "Petamuticha", k'uripuecha enkaksi iámintu ampe mítepka ka Tata kura Fray Jerónimo de Alacalá karantaspti kastia anapu jimpo. Ima karakata iámintu ampe uantantasinti ióntki anapu irekua, mimixekua ka na enka irenapka ixu p'urhepecheo enka nótki janoanka truhisicha. Arisi uantasantini mápuru: Imani uéxurhini jimpo 1519 enka juramuni jápka juchari irehca Zuangua, niárasptiksi Tzintzuntzani máru achaaticha Ukareo anapuecha, enka tata Uikixu axaapka paraksi Kasonsisi ni o Irechani eiankuni, na enka imaeri irete jimpo ma uarhiiti tsanarhipka, eska tata diosicha arhipka eska máteru k'uiripu jupirinka juchantsini juramucheni. Jimposi ts'ima achaeticha uanteanti: ¿Néechats'ini juua juchantsini juramuchini, Otomiecha, Echerio anapuecha o Chichimekecha?

Irecha Zuangua arhiaspti achaechani, eska no p'amontakuarhisianka jimpoka ióni juramuspkia ka eska uánekuu uáp'échani jatsiaspka enkaksi úpirinka juramuni enka ima uarhipirinka: Tsintisicha, Tarimarasco, Coyni, Sirangua, Chacinati, Timas, Taquani, Patamu ka Chuyzico.





## NAKSI UANDIKUSPI TANANXUANI

Nuño de Guzmán pápti Tananxuanini Konkuripu jameri parikana ínskupirinka íámintu tiripiti ka teiakata enka p'ítanaenka imani iretechani jimpo ka jimpoka no ínskupka, urheta jantsiri kurhindukuaspti, atasptiksi ka tirhipanksi ma anatapurhu.

Táta Fray Martin de Jesus, mitispti eskaksi no sesi kamasianka Irechani, niraspti turhisichani kuák'utaani ka imecha arhisti tátani eska íma Tananxuani o Tsintsicha, no uékasianti jarhuataani utusichani pariksi nirani uarhipeni máteru k'uiripuechani jinkuni, Jak'iksi jók'uaspti ka isiksi korokuni kabaiuni játarini, tátsikuaksi uándikuspti ka kurhiranksi.

Jimposi p'urhepechecha imeri turhiri etsakupti íápuru isi, karhamani, kétsimani, juthiata uérakuarhu ka jurhita inchakuarhu isi.





## T'AMU ARHISKUA      KUIMU JOKUKUA UATAPERA O IURHIXEO

Íámintu k'uripu P'urhepecha enka mitepka eskaksi Irecha Tananxuanini uandikupka, uánikuaksi niraspti sipakuarhini juátecharhu isi, ka náteru ne pakaraspti juramukuarhu, íámintu ampeksi utusicha mitesiranti.

Jimpoka xáni no sesi jántini jápka, jurhasptiksi máru Tatecha enkaksi arhiauanka Frailecha, imaecha axanaspti pariksi jarhuap'ini ka kuáp'ini p'urhepechani ka isi únksi táantani ka ireraantani mák'u ireta jimpo.

Jimposi íási jamperi isis mitenasti eska tata kuraecha jinteaska enkaksi úaka iretechani ka ístuchu'í míteska eskats'ini imaechasi jurhendaka úni úkatechani ampe. No íámintu ampe isi úkuarhispti, jimpka urhetakua anapuecha f'uini íóni irekaspkia uápuru isi Takatecharhu ka istu ánychikuanrhinasiraanti uánekua ampe, jarhaspti úkati uricha, uarhuricha, tarheta uaxatati, piruakua uandari, k'uanikukua uricha, kararicha, tekaricha, p'ukuri kuaricha ka máteruecha.

Enka tátecha janopka p'urhepecheo, úsptiksi sési miteni ampe enka áchikuarhiananka ka na enka únanka, jimpoksisí úpti k'uiripuni tántani ka irerantani iretechani jimpo ka arhustaanksi uapatsekua jimpo ka úaasptiksi Uataperechani o lurhixeo arhikata jimankaksi jurhentpeanka katesismu ka jima'uksi ts'inaasiani



p'amenchatichani ka jarhuatasiantiksi úkata urichani sáneru sési jak'uni áchikuarhita. Istuksi jarhuatakuarhispti pariks i jurhentpeni katesismu, uarhakua ampe jimpo, pirekuechani ka kústakuechani jimpo ka iurhixeoehanksi maruks iáatarhu karhakua úaspti ka máteruechanksi moskuaspti uiramu ka xanamu ka iámentu tskapuni pariksi máruerteru úani tiosioechani, ariksi jinteesti máru Tátecha: Fray Jacobo Dacianu irerasntaspti Tzkapuo ka Tarekuatu, arini iretechani jimpoksi kánikua jananarhisinti. Máteru jinteaspti Fray Juan de San Miguel enka irerpepka eska Santa Fe. Jarhaspti máteruecha eska Fray Sebastian de Trasierra enka Zirosto ka Zacán jápka.







Uantakua niátakuecha: láasi, Nitamakueri ka Niatakua enka jurhani jaka. P'urhe uantakua jimpoch'i úraasinka uantakua niátakuechani, enkach'i iáasi niátani jauaka o iáasi úni jauaka isi eska aricha:

ji	ch'anasinka	ji	ch'anaxaka
ʼu	ch'anasinka	ʼu	ch'anaxaka
ima	ch'anasinti	ima	ch'anaxati
jucha	ch'anasinka	jucha	ch'anaxaka
cha	ch'anasinka	cha	ch'anaxaka
imecha/tsima	ch'anasinti	imecha/tsima	ch'anaxati

Máteruksi jinteesti niatakuecha enka nitamakia úkua ampe, isi eska tsimi:

Ji	ʼireska	ji	ʼirespka
ʼuri	ʼireska	ji	ʼirespka
ima	ʼiresti	ima	ʼirespti
jucha	ʼireska	jucha	ʼirespka
cha	ʼireska	cha	ʼirespka
imecha/tsima	ʼiresti	imecha/tsima	ʼirespti

Máteru jinteesti uantakua niátakuaecha enka uantak'a imani ampe enka nótki úkuarhik' o imani enka jurhani jaka pari úni, isi eska aricha:

ji	uantaaka	jucha	uantaaka
ʼu	uantaaka	cha	uantaaka
ima	uantaati	imaecha/tsima	uantaati



Exeskaria ka erankueraskari eska uantakua niátakueri isi k'amarhusinka -sinka ka máteru k'uiripuni jimpo -sinti ka enkari jeiankani úni jauaka ampe arisiksi k'amarhusinti: -xaka ka -xati.

Nitamakua niátakua k'amakurhisinti arisi: -ska ka -sti ka enka niátakua sánteru urhetakua ukuarhipka arisi: -SPKA ka -SPTI.

Ka uantakua niátakuecha enka nótki úkuarhini jarhak'a, arisiksi k'amarhusinti: -akaka-ati.

karaanta uantakua niátakuechani, enka íási ukuarhini jaka ka enka nitamakia ka enka nótki úkuarhik'a, arini uantakua úkua jimpo, karani:

Íási niátakua

Enka nitamakia

Ji \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

ʼu \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

ima \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

jucha \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

cha \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

imacha/tsima \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Enka nótki úkuarhik'a

Ji \_\_\_\_\_

ʼu \_\_\_\_\_

ima \_\_\_\_\_

jucha \_\_\_\_\_

cha \_\_\_\_\_

imecha/tsima \_\_\_\_\_





Arhinta urheta pirekuani ka tátsikua jánkuarhinta pireni  
iámintu jurhenkuarhirichani jinkuni.

GLORIA KA HONOR  
Piresinti: Trio Purepecha  
Tirindarhu anapu:

Gloria ka honor tata vasko jinteesti pari ʼu  
chéti mintsita jinkuni inskusti fe  
ínskusti uekua juchiti patriani  
ka Michoakani isi uantasinti eski ʼu jinteskia  
uantakua ampakiti ia.

Ka Morelosini ʼurena jurhendaskia  
ʼuri ínskuska chéti arini antorchani  
ka uitsintekua chiiti balori etsakorhesti  
patriani premiarini uékaka inskuni  
ʼueskari clarin selestial sánteru kʼéri  
juncheti patriani,  
ka Michoacani isi uantasinti esli ʼu jinteskia  
uantakua ampakitia.

















**Lengua purépecha Michoacán**

**Tercer grado**

Se imprimió por encargo de la  
Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,  
en los talleres de  
con domicilio en

el mes de            de

El tiraje fue de            ejemplares

